

Mondes en opposition.

Une analyse critique du traitement d'une nouvelle de la situation à Gaza dans le discours des journaux télévisés français, finlandais et arabe.

Mémoire de maîtrise de philologie française

Département des langues romanes

(Section traduction)/ MonAKO

Université de Helsinki

Octobre 2006

Susanna Dakash



Tiedekunta/Osasto Fakultet/Sektion – Faculty		Laitos Institution – Department	
Humanistinen tiedekunta		Romaanisten kielten laitos	
Tekijä Författare – Author			
Susanna Dakash			
Työn nimi Arbetets titel – Title			
Mondes en opposition. Une analyse critique du traitement d'une nouvelle de la situation à Gaza dans le discours des journaux télévisés finlandais, français et arabe.			
Oppiaine Läroämne – Subject			
Ranskalainen filologia, kääntäjälinja			
Työn laji Arbetets art – Level	Aika Datum – Month and year	Sivumäärä Sidoantal – Number of pages	
Pro gradu	lokakuu 2006	86 + 11 ss	
Tiivistelmä Referat – Abstract			
<p>Viime vuosina, terrorismin vastaisen taistelun alettua, kuilu länsimaiden ja muun maailman välillä on kasvanut entisestään. Vastakkainasettelu etenkin lännen ja islamilaisen maailman välillä on jyrkentynt. Medialla on suuri osuus vastakkaisten mielikuvien luomisessa: uutisointi perustuu siihen, että asiat esitetään kahden osapuolen, "meidän" ja "muiden" välisenä kiistana. Tv-uutiset vaikuttavat epäilemättä mielikuvaamme maailmasta. Kuitenkaan ei kiinnitetä tarpeeksi huomiota siihen, miten asiat niissä esitetään, tai mitä puolia jätetään jopa kokonaan esittämättä.</p> <p>Tutkielman tarkoitus oli tutkia, miten ideologian vaikutus voi näkyä kolmen eri tv-kanavan uutisdiskurssissa. Tutkielma lähtee siis oletuksesta, että ideologia on prosessi, jonka avulla hahmotamme maailmaa, mutta myös vallan väline, jonka jäljet ilmenevät esimerkiksi mediadiskurssissa. Diskurssin avulla vallitsevaa ideologiaa pyritään oikeuttamaan ja säilyttämään. Vastaavasti vähemmistöideologiat käyttävät diskurssia muuttaakseen hallitsevaa ideologiaa ja valtasuhteita. Aihetta lähestytään kansainvälisellä tasolla: tutkielmassa hallitsevaa länsimaista ideologiaa edustavat YLE 1 ja ranskalainen France 2, kun taas arabiankielinen satelliittikanava Al-Jazeera edustaa vastavoimaista ideologiaa. Kyseessä on tapaustutkimus, jossa keskitytään analysoimaan yhtä uutista ja siitä esitettyä diskurssia kolmella kanavalla. Valittu tapahtuma uutisoitiin kanavilla 15. heinäkuuta 2005. Tuolloin Hamas ja palestiinalaisviranomaiset ottivat yhteen seurauksena Hamasin pommituksille israelilaisiin siirtokuntiin. Samaan aikaan Israelin armeija pommitti Gazaa ja Länsirantaa kostona Hamasin iskulle.</p> <p>Uutisdiskurssien analyysissä käytetään kriittisen diskurssianalyysin tarjoamia välineitä. Kriittinen diskurssianalyysi on sosiokognitiivinen lähestymistapa diskurssiin ja se yhdistää yli tieteiden rajojen kielitiedettä ja sosiologiaa. Teorian mukaan yhteiskunnan valtasuhteet näkyvät diskurssissa, jota käytetään ideologian tarkoitukseen. Tämä tapahtuu meidän ja muiden vastakkainasettelun avulla: "me" esitetään positiivisessa valossa ja siten edistetään "meidän" ideologiaa, kun taas "muut" näytetään negatiivisessa valossa, jolloin muiden ideologia vaikuttaa uhkaavalta. Tällainen vastakkainasettelu onnistuu, kun diskurssissa korostetaan omia hyviä ja muiden huonoja puolia, sekä häivytetään tai piilotetaan omia huonoja ja muiden hyviä puolia.</p> <p>Tätä vastakkainasettelua analysoidaan sekä diskurssin makrotasolla, että sanaston ja kielipiopin tasolla. Tutkielmassa vertaillaan kolme seuraavaa näkökohtaa: diskurssien teemoja ja painopisteitä, eli sitä, mitä korostetaan tai häivytetään; sanastoa ja sanojen arvoväritteisyyttä; sekä agentin roolia, eli milloin agentin vastuullisuus on pyritty piilottamaan tai häivyttämään. Hypoteesien pohjalla oli ajatus siitä, että vähemmistöideologioiden nousu ja mielenilmaukset uhkaavat länsimaiden ylivaltaa. Länsimaiden tarkoitusta siis palvelee näyttää muut ideologiat vaarallisina, laittomina ja uhkaavina. Hamas ja palestiinalaiset edustavat lännen näkökulmasta muiden ideologiaa, kun taas Israel kuuluu länsimaiden piiriin. Hypoteesina oli ensinnäkin, että länsimaiset viestimet YLE 1 ja France 2 suhtautuisivat positiivisemmin Israeliin kuin palestiinalaisiin ja varsinkin Hamasiin, kun taas Al-Jazeera esittäisi palestiinalaiset paremmassa valossa kuin israelilaiset. Toisena hypoteesina oli, että France 2 kuitenkin esittäisi palestiinalaiset positiivisemmin kuin YLE 1, johtuen siitä, että Ranskassa suurella arabiväestön osuudella voi olla vaikutus julkisen tv-kanavan ideologiaan.</p> <p>Analyysin tulosten pohjalta vaikutti siltä, että YLE 1 esitti palestiinalaiset negatiivisemmassa valossa kuin israelilaiset ja keskittyi diskurssissaan enemmän palestiinalaisten väliseen konfliktiin, mainiten Israelin iskut vain loppuhuomautuksena. France 2 puolestaan esitti kaikki osapuolet jonkinlaisena syyllisenä, ottaen tavallisen palestiinalaisen puolen. Israel sai kuitenkin myös ranskalaisessa diskurssissa melko neutraalin käsittelyn. Al-Jazeera taas suosi selkeästi palestiinalaisia ja esitti israelilaiset kaikkein negatiivisimmassa valossa. Hypoteesit eivät kuitenkaan pitäneet paikkaansa kaikilta osin, ja useasti oli mahdollista tulkita tulokset kahdella tapaa: esimerkiksi agentin asema ei näyttänyt riippuvan ideologisista tekijöistä. Parhaiten ideologiset merkit paljastuivat diskurssin teemojen ja painopisteiden sekä kolmesta osapuolesta käytettyjä nimityksiä tutkittaessa.</p>			
Avainsanat – Nyckelord – Keywords			
kriittinen diskurssianalyysi, diskurssi, ideologia, tv-uutiset, YLE, France 2, Al-Jazeera			
Säilytyspaikka – Förvaringställe – Where deposited			
Humanistisen tiedekunnan kirjasto			
Muita tietoja – Övriga uppgifter – Additional information			

TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION	3
1.1. But du travail.....	4
1.2. Préliminaires méthodologiques.....	6
1.3. Nos hypothèses	8
1.4. Corpus	10
1.4.1. <i>Al-Jazeera</i>	12
1.4.2. <i>YLE 1</i>	15
1.4.3. <i>France 2</i>	15
2. CONCEPTS PRINCIPAUX.....	17
2.1. Discours	17
<i>Discours–langue</i>	17
<i>Discours–contexte</i>	18
<i>Discours–énoncé</i>	19
2.2. Idéologie	20
2.2.1. <i>Quelques définitions initiales</i>	21
2.2.2. <i>Idéologie à deux faces : cognitive et sociale</i>	23
<i>Le côté cognitif</i>	23
<i>Le côté social</i>	25
2.3. Le discours médiatique comme outil idéologique	26
2.3.1. <i>Les modèles mentaux</i>	27
2.3.2. <i>Le pouvoir des médias</i>	28
2.3.3. <i>La sélection des nouvelles</i>	30
3. ANALYSE CRITIQUE DU DISCOURS	33
3.1. Analyse du discours : de l'école française au <i>Critical Discourse Analysis</i>	34
3.1.1. <i>L'école française de l'analyse du discours</i>	34
3.1.2. <i>La restitution de l'aspect critique dans l'analyse du discours</i>	36
3.2. Les principes	37
3.3. L'interdisciplinarité.....	38
3.4. Analyse critique du discours et objectivité	40

4. ANALYSE DU CORPUS	42
4.1. Thème et focalisation.....	45
4.1.1. <i>Les phrases thématiques et l'ordre de présentation</i>	46
4.1.2. <i>L'intensité et les détails de la représentation</i>	49
4.1.3. <i>Les mots finals</i>	51
4.1.4. <i>Les chiffres</i>	52
4.2. Vocabulaire.....	55
4.2.1. <i>Groupes de termes similaires</i>	57
4.2.2. <i>Évaluations</i>	60
4.2.3. <i>Euphémismes et langage figuratif</i>	63
4.3. Syntaxe	65
4.3.1. <i>Quelques mots sur la grammaire</i>	65
4.3.2. <i>La responsabilité de l'agent : cacher, minimiser ou accentuer ?</i>	66
<i>Déplacement ou effacement de l'agent</i>	68
<i>Nominalisation</i>	72
<i>Sujet inanimé</i>	75
5. CONCLUSIONS	78
 BIBLIOGRAPHIE.....	 84
 Annexe 1 <i>Discours d'YLE</i>	 i
Annexe 2 <i>Discours de France 2</i>	ii
Annexe 3 <i>Discours d'Al-Jazeera</i>	iv
Annexe 4 <i>Traduction en français de l'annexe 3, discours d'Al-Jazeera</i>	vii
Annexe 5 <i>Système de transcription de l'arabe</i>	xi

1. Introduction



*

Un irakien tué.

Un irakien tué par un soldat américain.

Un soldat américain tue un civil irakien.

Un terroriste a été tué par des tirs américains.

L'opposition irakienne étouffée.

Les américains gagnent le combat !

Encore un martyr sur la terre irakienne.

Les caricaturistes sont des maîtres de l'observation. Si cette caricature excellente, dessinée par le néerlandais Willem (Bernard Willem Holtrop) était une photo dans un journal, on pourrait imaginer un des titres au-dessus. D'après vous, quel est le titre original de cette caricature ?

À vrai dire, nous avons nous-même inventé tous les titres. Chacun d'eux pourrait être réel : nous avons vu plein d'exemples de la sorte dans les médias. Dans cette image, on illustre deux aspects complètement opposés qu'on peut avoir d'une même situation. D'une part, la chaîne américaine Fox TV, fameuse pour ses opinions patriotes et fanatiques, d'autre part,

* *Helsingin sanomat*, 22/2/2005, section C5 : « Willem ammentaa anarkismista ».

Al-Jazeera, connue pour ses vues pro-arabes et, selon quelques vues, favorables aux terroristes, ce que nous allons discuter plus tard. Cette caricature illustre bien le rôle de la télévision et des médias dans le monde d'aujourd'hui : nous sommes dépendants des impressions que nous obtenons des médias, des images qui forment notre opinion du monde. Et imaginez la différence d'opinion entre le spectateur de Fox TV et celui d'Al-Jazeera !

Depuis le début de « la lutte contre le terrorisme », il existe une grande opposition entre le monde occidental et le monde arabe. Les médias jouent un rôle essentiel dans la création et la reproduction d'une idée de l'Autre, d'une différence essentielle entre Nous et Eux. Les actualités en particulier tiennent une place importante dans la transmission des idéologies au grand public. Généralement, on suit les actualités pour apprendre des nouvelles sur les événements dans le monde. On prête moins attention à la partialité des informations, aux représentations données et à ce qui n'est pas dit.

1.1. But du travail

Dans ce mémoire de maîtrise, nous avons prêté notre attention à la relation entre Al-Jazeera (AJ) et deux chaînes moins controversées, YLE 1 (YLE) et France 2 (F2). Nous avons étudié des journaux télévisés en français, en finnois et en arabe, sur les événements qui se passaient à Gaza, en Israël. Il s'agit d'un seul événement rapporté le 15 juillet 2005 sur les trois chaînes, et dans lequel trois parties étaient impliquées : l'autorité palestinienne, le Hamas et les Israéliens. Pendant que les deux parties palestiniennes étaient entrées en conflit l'une avec l'autre, la partie israélienne bombardait Gaza et la Cisjordanie, suivant les attaques du Hamas. En plus d'une année, l'état de choses n'a malheureusement pas beaucoup changé, ce qui rend l'observation de ce triangle encore plus intéressante et actuelle. Comme nous le verrons au

cours de ce travail, la représentation de ces trois côtés participants n'était pas tout à fait semblable.

Plus précisément, nous avons examiné quelles différences idéologiques il existait entre le discours médiatique en trois langues. Trop souvent on pense que les journaux télévisés présentent les faits, et que les actualités sur des événements dans un pays donnent une image fidèle de sa culture. Ainsi, la culture arabe, dans toute sa diversité, est souvent associée et réduite au terrorisme, au fanatisme religieux et aux valeurs conservatrices. Nous avons voulu distinguer entre la réalité et sa représentation dans les médias, et montrer l'opposition qui existe entre les opinions occidentales et arabes, mais aussi les différences entre les vues finlandaises et françaises.

La détection des effets idéologiques en comparant deux chaînes complètement opposées comme Fox TV et Al-Jazeera est naturellement plus facile qu'en opposant YLE 1 et France 2, médias perçus comme neutres et objectifs. Dans notre travail, il est question de trois chaînes mais aussi de trois langues distinctes. Il est clair que chaque langue a sa propre manière de décrire le monde qui nous entoure, mais ce qui nous a intéressé était d'étudier le rôle important que l'idéologie a pu jouer dans le discours des journaux télévisés. Le discours, comme nous le verrons plus tard, est un outil fort pour reproduire des idéologies dans la société, et pour maintenir des relations de pouvoir.

Notre but était, en bref, de chercher des signes possibles des idéologies dans les discours médiatiques, pour après interpréter ces signes, et voir comment l'idéologie dans ces trois cas pourrait contribuer à la représentation d'un événement, et servir à la distribution inégale du pouvoir, et au maintien de l'opposition entre les différentes idéologies.

Nous avons exclu les images, tout en reconnaissant leur grand effet sur le message, qui est sans doute aussi important (sinon plus important) que le texte lui-même. Cependant, dans le cadre de ce travail, il était impossible de traiter les deux aspects d'une manière satisfaisante.

1.2. Préliminaires méthodologiques

Notre travail est une étude qualitative empirique, une analyse de contenu d'un cas distinct : nous n'avons pas essayé de faire de généralisations statistiques, mais de décrire et de comprendre un phénomène, et de donner une interprétation théoriquement opportune. Cette étude s'appuie sur des principes de la théorie critique, qui ne voit pas le monde comme donné mais comme créé par chaque personne et par chaque communauté; et les théories postmodernes qui traversent les limites de diverses disciplines (Tuomi & Sarajärvi 2002 : 38, 56). Ainsi, notre travail combine aussi bien des aspects linguistiques d'analyse du discours, d'analyse critique du discours et d'analyse de contenu, que des aspects sociologiques comme les théories des médias et de la communication et la sociolinguistique.

Cette multidisciplinarité est primordiale dans l'analyse critique du discours (*Critical Discourse Analysis*), notre théorie de base que nous avons appliquée dans l'analyse du discours médiatique. Selon cette théorie, les relations de pouvoir se manifestent par exemple dans les publicités, les discours médicaux, et comme dans notre cas, les médias et les journaux télévisés. Elle se concentre sur la critique des discours dans la société, en essayant de dévoiler les idéologies qui les produisent et de montrer les relations de pouvoir qu'ils maintiennent (van Dijk 1995a : 136). Dans l'analyse critique du discours, on suppose que chaque personne fait partie d'un groupe, d'une communauté, ou d'une organisation et que dans ces conditions, nous parlons et utilisons la langue à partir de notre position sociale. La lutte entre différentes idéologies prend place à travers une opposition entre Nous et Eux. Par la suite, en désignant ce terme d'origine anglaise, nous ferons alterner le nom complet et son abréviation *ACD*.

Dans une telle étude il est essentiel de souligner qu'en principe, il n'est pas possible d'arriver à une connaissance objective du sujet, car chaque résultat de recherche dépend de

plusieurs facteurs : les méthodes utilisées, les outils, les vues des individus, le poids donné aux différents aspects etc. Les méthodes d'analyse et de réunion du corpus expliquent et justifient les résultats qu'on atteint dans l'étude (Tuomi & Sarajärvi 2002 : 11, 19). Tuomi et Sarajärvi (*ibid.* : 66) expliquent pourtant que, dans la théorie postmoderne, la méthodologie n'a pas de signification fondamentale ou générale, sauf qu'il est essentiel que la recherche soit justifiée d'une manière crédible, ce que nous espérons avoir fait.

Les concepts de base que nous avons utilisé sont *le discours* et *l'idéologie*. Dans cet exposé, nous les avons abordés du point de vue de l'analyse du discours, en ayant recours aux études de Charaudeau, Maingueneau et Baylon, aussi bien qu'aux théories de l'ACD de van Dijk, Fairclough, Fowler et Wodak. Sur la base des recherches sur l'ACD, nous avons créé onze questions pour dévoiler les possibles effets idéologiques dans les discours des journaux télévisés. Les théories de l'ACD ont aidé dans le processus de l'analyse, mais les unités de l'analyse étaient choisies sur la base du corpus.

Dans l'esprit de l'ACD, nous avons pris une position claire pour notre sujet. Nous pensons que le déséquilibre du pouvoir entre les pays occidentaux et les pays du tiers-monde affecte le discours des journaux télévisés de sorte que chaque partie essaie de se présenter de manière plus agréable et d'accentuer les aspects négatifs de l'autre partie.

Ce mémoire est composé de cinq chapitres. Après cette introduction, nous passons à la définition des concepts essentiels pour notre travail, notamment le discours, l'idéologie, et leur relation. Puis, nous considérons le rôle des médias dans la reproduction des idéologies. Dans le troisième chapitre, nous introduisons la méthodologie utilisée, l'analyse critique du discours. Dans le quatrième, nous passons à l'analyse du corpus, avant de donner nos conclusions dans le cinquième chapitre. Nous voulons ici spécialement remercier M. Faruk Abu-Chacra, ancien maître de conférences de langue arabe à l'université d'Helsinki, pour avoir consacré du temps pour vérifier notre interprétation en français du discours arabe.

1.3. Nos hypothèses

Tenant compte du déséquilibre du pouvoir entre le monde occidental et des pays considérés comme « en voie de développement » ou du « tiers-monde », nous avons cherché à savoir comment les trois discours ont différé dans leurs dispositions vis-à-vis des événements en Israël. Selon nos hypothèses, il existe une grande différence dans les discours présentés par les trois chaînes en ce qui concerne la représentation du Hamas, des autorités palestiniennes et des Israéliens, et leurs actions le 15 juillet 2005. Précisons un peu.

En examinant les relations et les structures de dominance, nous nous accordons avec Fairclough (2001 : 203) qui trouve nécessaire de voir la situation globale plutôt que nationale. D'un côté, Israël fait partie des pays privilégiés et dominants dans le monde. Le pouvoir des pays occidentaux dérive et est renforcé par leur domination économique, politique et idéologique. Avec le support spécial des États-Unis, Israël a la position et les moyens d'agir à sa guise. D'un autre côté, il est toujours difficile pour les arabes, et surtout pour les Palestiniens, de reconnaître Israël comme pays légitime, étant donné le conflit entre Palestiniens et Israéliens, qui découle d'une histoire longue et compliquée. En conséquence, il est raisonnable d'attendre une différence entre les représentations par les médias des pays occidentaux, qui considèrent la nation d'Israël comme appartenant à la culture occidentale, et par les médias arabes, qui sympathisent avec les Palestiniens. De plus, nous avons voulu voir quelles différences se trouvent entre France 2 et YLE. Nous avons attendu une attitude plus favorable vers les Palestiniens de la part de France 2, qui est sans doute suivi par des Arabes vivant en France mais aussi ailleurs par satellite et à travers la chaîne TV5. YLE, pour sa part, n'est suivi qu'en Finlande, qui a souvent été partagée entre les sentiments de loyauté « au peuple élu » et la sensibilité vers la cause palestinienne.

L'attitude des médias occidentaux vers les actions du gouvernement israélien a quand même changé vers une certaine critique, surtout en Europe. Dès lors, se pose la question de

savoir si cela sert à une chaîne française et une chaîne finlandaise de favoriser Israël ? Nous pensons que oui. Car après le fameux 11 septembre, le monde occidental s'est mis dans un état de préparation à la guerre contre les terroristes. Il était clair qui appartenait à Nous, et qui à Eux. Eux, c'étaient les terroristes, les extrémistes, les fondamentalistes. Nous pensons que le Hamas est vu comme un groupe terroriste, et ainsi il constitue une menace pour le pouvoir dominant des pays occidentaux. Nous considérons qu'il sert aux intérêts des pays européens et parmi eux les deux chaînes YLE 1 et France 2, de montrer le terrorisme des Autres d'un point de vue partial, sans expliquer les mécanismes derrière une situation compliquée. Cette partialité est aussi entretenue par les médias pour rendre possible et justifier les actions répressives de l'État israélien dans les territoires palestiniens. Sans cette partialité, il serait difficile d'expliquer pourquoi la communauté internationale reste les bras croisés pendant qu'Israël foule aux pieds les droits humains à Gaza et en Cisjordanie. Ainsi, le discours médiatique sert à maintenir le consensus de l'idéologie occidentale. De l'autre côté, notre hypothèse est qu'Al-Jazeera essaie de résister à ces idéologies par son propre discours, qui n'est pas du tout vide d'idéologie, mais qui est quand même minoritaire sur le plan mondial.

En résumé, nos hypothèses, que nous avons cherchées à vérifier est premièrement que les représentations d'YLE et de F2 favorisent Israël, en minimisant ses actions négatives et accentuant celles des parties opposantes. De l'autre côté, Al-Jazeera a pour but de montrer Israël comme l'ennemi, afin de mieux justifier les actions du Hamas et de minimiser les actions négatives des Palestiniens. Deuxièmement, nous avons fait l'hypothèse que la représentation de F2 des Palestiniens, diffusée dans un pays avec un intérêt pro-arabe, est plus favorable que celle d'YLE, qui se trouve loin culturellement et géographiquement des actions.

1.4. Corpus

Les trois discours médiatiques sont tirés des journaux télévisés diffusés par YLE, F2 et AJ le 15 juillet 2005. Il s'agit donc d'un seul événement. Nous avons alors suivi les actualités sur la situation à Gaza et nous avons choisi la première nouvelle qui avait été diffusée sur les trois chaînes. À ce moment-là, Gaza a subi des affrontements des deux côtés : d'une part, les autorités palestiniennes étaient en conflit armé avec le Hamas à cause des attaques de ce dernier contre les Israéliens, d'autre part, les Israéliens ont bombardé la ville en réaction à ces attaques. Ces bombardements ont également touché des villes en Cisjordanie.

Nous avons enregistré l'émission d'AJ sur vidéocassette, mais quant à les émissions d'YLE et F2, nous les avons regardées sur les sites d'Internet fournis par chaque chaîne respectivement. Plus tard, nous avons reçu l'émission de F2 sur DVD. Nous avons ensuite transcrit les discours de chaque journal télévisé. Il existe de grandes différences entre les trois discours en ce qui concerne leur longueur : YLE avait consacré 30,34 secondes à la nouvelle, pendant que France 2 lui a accordé une minute et 49 secondes. L'émission d'Al-Jazeera a été la plus longue, avec 5 minutes et 13 secondes. Les transcriptions des discours se trouvent dans les annexes à la fin de ce travail. Le discours d'Al-Jazeera s'y trouve aussi bien en arabe que traduit en français par nous-même. Dans la traduction, nous avons essayé le plus possible de respecter la syntaxe de la langue d'origine, parfois aux dépens du style français, mais cela nous a paru essentiel en vue d'une présentation fidèle des différences entre les langues. De plus, les transcriptions phonétiques des mots arabes en caractères latins sont basées sur des différents systèmes de transcription, avec certaines modifications. Une explication complète du système de transcription utilisé se trouve dans l'annexe 5. Nous avons transcrit tous les noms propres du discours arabe, à l'exception de noms de lieux comme par exemple *Gaza*, *Naplouse* et *Salfit*, qui suivent les conventions françaises.

Comme nous l'avons déjà indiqué, nous avons exclu les images de cette analyse, à l'exception d'un mot général donné au début de la partie d'analyse. De plus, nous avons traité le corpus comme texte écrit au lieu de texte parlé. À cause de cela, nous n'avons pas pris en considération le ton, les pauses, l'intonation – tous ces éléments, nous le reconnaissons, peuvent contenir des signes idéologiques. De toute façon, nous considérons que ce choix est justifié par le fait que les journaux télévisés sont des textes écrits d'avance, et lus tout haut dans l'émission, on n'est pas dans le contexte de parole spontanée. Les journaux télévisés sont également des textes informatifs, normalement lus d'un ton neutre.

Le discours d'YLE a été analysé dans sa totalité. En revanche, nous avons exclu de l'analyse les extraits de deux interviews faites par AJ. Il s'agit de fragments d'interviews avec les représentants du Hamas et des autorités palestiniennes. Nous avons pensé que ces extraits ne représentaient pas directement l'idéologie de la chaîne, mais des personnes et des groupes derrière les opinions, et ainsi tombaient en dehors de notre champ d'étude. Il est vrai quand même que déjà la décision de montrer ces interviews indique une importance donnée par AJ à ces deux parties, et que la chaîne a le pouvoir de manipuler le message par l'édition. Nous laissons au lecteur le choix de déterminer si nous avons pris la bonne décision, car nous avons inclus ces extraits d'interviews dans la transcription du discours.

Avec le reportage de F2, nous nous sommes trouvée dans une situation identique. La chaîne F2 a inclus trois répliques par des gens qui apparaissent dans les images (un homme palestinien, un cadre du Hamas, une femme palestinienne). Cependant, et à la différence d'AJ, ces répliques ne sont pas dans leur langue originelle mais sont doublées. Comme il est impossible d'entendre la parole originelle, nous avons décidé de traiter ces répliques comme le discours de F2 : les mots choisis par la rédaction pour traduire les répliques peuvent être idéologiquement influés. De plus, ces répliques ne viennent pas d'une source officielle comme dans le cas d'AJ, mais sont plutôt des paroles saisies par la caméra pour renforcer le

message de F2. Nous allons parler plus de ce rôle de l'image et du reportage sur F2 dans la partie d'analyse.

Finalement, il n'y a aucune raison d'envisager les effets idéologiques imposés dans le discours par chaque chaîne sans considérer le contexte de ces chaînes ou sans observer leur position dans la société. Pour mieux faire comprendre les origines des trois discours, nous allons consacrer la section suivante à une introduction brève de chaque chaîne. Nous voulons préciser que les chaînes ne sont pas tout à fait comparables : YLE et F2 sont des chaînes publiques pendant qu'AJ est diffusée par satellite. Les deux premières offrent des programmes variés en plus des journaux télévisés, alors qu'AJ, chaîne informative, se concentre sur les journaux, les débats et les programmes d'actualité. Nous n'avons pas trouvé de chiffres, mais il est probable aussi qu'AJ, en tant que chaîne satellite, est suivie dans plus de pays que F2 et YLE, qui sont des chaînes nationales.

1.4.1. Al-Jazeera

Comme la chaîne Al-Jazeera n'est pas très connue en Finlande et qu'elle a provoqué beaucoup de spéculations et d'idées préconçues dans les médias, nous avons jugé nécessaire de donner une introduction sur ses origines. Il faut revenir à l'attaque de 11/9, quand le monde entier avait fixé son regard sur le dirigeant de l'attaque, un homme barbu qui avait fui à l'Afghanistan et vivait parmi les Talibans. Il était l'homme le plus recherché au monde, le symbole du mal et de la barbarie. Dans cette situation où l'attention des médias se portait sur les attentats contre les États-Unis, Ben Laden était sans aucun doute l'actualité numéro une. C'est à ce moment-là que le monde occidental a connu Al-Jazeera, chaîne de télévision par satellite, basée au Qatar. Contre toute attente, Ben Laden avait choisi une chaîne arabe, antérieurement inconnue du public occidental, pour diffuser ses messages. Tout d'un coup,

tous les autres médias se trouvaient dépendants des vidéos, des interviews et des reportages exclusifs d'Al-Jazeera.

En réalité, Al-Jazeera était déjà renommée dans le monde arabe déjà en 1996, lorsqu'elle a été lancée au Qatar, un petit émirat qui se situe sur le Golfe Persique. Les émissions d'Al-Jazeera se composent principalement de nombreux journaux, de magazines d'actualité, de débats et d'interviews. Sur leur site web, on indique qu'Al-Jazeera est un service d'information arabe avec une orientation internationale, dont la devise est « l'opinion et l'autre opinion » (الرأي والرأي الآخر) *ar-ra'yu war-ra'yul ākhar*, et qui cherche la vérité et s'en tient aux principes professionnels du journalisme (Al-Jazeera). Dans une région où la liberté de la presse n'existe guère et où les médias sont contrôlés par les gouvernements, Al-Jazeera est la première chaîne arabe à déclarer la liberté de parole. Comme le constatent El-Nawawy et Iskander (2002 : 40–44), avant Al-Jazeera, le public arabe avait pour choix soit les journaux inoffensifs et les programmes de variétés engourdissantes des chaînes gouvernementales, soit les journaux de la radio ou la télévision européens et américains, comme les émissions du BBC World Service ou de Radio Monte Carlo qui représentaient le point de vue occidental. Al-Jazeera offrait finalement au public arabe des informations en arabe et pour les Arabes, mais sans la censure des gouvernements.

La réaction des pays arabes à la fondation d'Al-Jazeera n'était pas favorable. El-Nawawy et Iskander (*ibid.* : 28–29) expliquent leur attitude négative par le fait que, dès le début, cette chaîne révolutionnaire a brisé le silence sur des tabous et des thèmes controversés comme la corruption des régimes, le sexe, la polygamie, la condition féminine et le fondamentalisme musulman. Pour comble, elle a osé faire des interviews de leaders israéliens, ce qui trahit la solidarité entre les pays arabes. Al-Jazeera a été comparée à la chaîne américaine CNN, mais son premier modèle, selon El-Nawawy et Iskander, est la BBC de la Grande Bretagne (*ibid.* : 41).

Quel est alors ce pays, qui s'est aventuré à fonder une telle source de controverse ? Qatar est un pays riche, producteur de pétrole, dirigé par le Cheikh Hamad bin Khalifa al Thani. D'après El-Nawawy et Iskander (*ibid.* : 34–44), il a voulu rendre son pays plus moderne en abolissant le ministère de l'Information, qui était responsable de la censure, et en donnant à la presse et aux journalistes plus de liberté. Suivant cette voie de la liberté de parole, en 1996 la chaîne par satellite Al-Jazeera a été créée, ayant pour but de donner des informations précises et fiables sur les affaires du monde, d'un point de vue arabe (Al-Jazeera).

Cette façon différente de voir les événements a suscité des accusations sur la partialité d'Al-Jazeera. La chaîne a été accusée par exemple d'avoir donné trop d'heures d'émission à Ben Laden, mais comme El-Nawawy et Iskander le remarquent, si CNN avait pu mettre la main sur les vidéos, il est probable qu'elle les aurait utilisées de la même façon (*ibid.* : 198). D'un autre côté, El-Nawawy et Iskander critiquent l'impartialité de la chaîne vers son pays d'origine en affirmant que les nouvelles sur le Qatar sont plus ou moins indulgentes (*ibid.* : 199–200). Al-Jazeera a été critiquée également pour sa position partielle à l'égard de la cause palestinienne, car elle appelle les auteurs de suicides à la bombe des martyrs. Il est vrai, disent El-Nawawy et Iskander, que la chaîne Al-Jazeera est connue le plus de son reportage sur la situation palestinienne après l'Intifada de 2000 (*ibid.* : 28–29). De toute façon, El-Nawawy et Iskander pensent qu'Al-Jazeera n'est pas nécessairement partielle, mais qu'elle représente les événements d'un point de vue arabe et reflète les croyances et convictions des spectateurs arabes (*ibid.* : 202).

De notre point de vue, ceci ne signifie pas qu'Al-Jazeera soit impartiale, mais plutôt qu'elle représente les idéologies dominantes dans les pays arabes. Comme toutes les chaînes de télévision, Al-Jazeera s'engage dans sa charte de valeurs à la vérité, à l'équilibre et à la représentation juste (Al-Jazeera). Toutefois, nous pensons qu'il est impossible de rapporter des événements d'un point de vue objectif, car chaque organisation, chaque chaîne et chaque journaliste s'inscrit dans un cadre idéologique, et construit des discours médiatiques à partir

de ces idées. L'objectivité et l'équilibre médiatique ne sont alors que des illusions, créées pour maintenir les idéologies derrière le discours.

1.4.2. YLE 1

Quant à la chaîne finlandaise YLE 1, elle fait partie de la société de service publique YLE, qui se compose d'un total de cinq chaînes de télévision et treize stations de radio. Selon leur site Internet (YLE), la société est politiquement et économiquement indépendante, financée par les redevances télévision, se détachant ainsi des revenus publicitaires. En 2005, le temps consacré par le public aux chaînes d'YLE était de 44,3 %.

La société s'engage à cinq valeurs, fiabilité, indépendance, diversité, haute qualité, mais surtout et en premier lieu, de manière inattendue, la fennitude. Il est intéressant de noter que le caractère finlandais est tellement important qu'il atteint la place la plus importante parmi les principes qui dirigent les activités de cette société. Dans la charte de la chaîne (YLE), il est même déclaré qu'à côté du fait de promouvoir et de créer de la culture finlandaise, la société présente souvent les sujets internationaux d'un point de vue finlandais. Ceci a sans doute un effet sur la présentation des actualités internationales dans leurs journaux télévisés.

Sans se préoccuper de ce point de départ limité, la société YLE n'hésite pas à souligner l'importance de sa fiabilité surtout dans les journaux télévisés, et proclame l'indépendance de son opinion. On voit ici, encore une fois, l'illusion d'objectivité que les médias créent pour pouvoir justifier et neutraliser leur opinion subjective.

1.4.3. France 2

Considérons finalement la chaîne française France 2, partie du groupe audiovisuel France télévisions, qui offre des émissions sur trois chaînes publiques. En 2005, la part d'audience des chaînes de France télévisions était de 19,8 % (Francetv). Elles sont donc relativement

moins suivies que les chaînes finlandaises d'YLE. Notons cependant ici que le journal télévisé en question (le 20 heures) est aussi diffusé sur la chaîne internationale TV5, ce qui augmente le nombre des spectateurs de cette émission.

Comme dans le cas d'YLE, le financement de France télévisions vient des redevances des téléspectateurs, ce qui selon le groupe garantit l'indépendance et la préséance de l'intérêt général sur les intérêts particuliers. Cela dit, il existe de la publicité et du parrainage dans certaines limites (*ibid.*).

En dépit de son caractère fondamentalement indépendant, France télévisions a signé avec l'Etat un contrat d'objectifs et de moyens (*ibid.*). Ainsi, le groupe s'engage à offrir la plus grande diversité de programmes et à privilégier l'information, les programmes régionaux et les émissions culturelles.

Sur leur site Internet, le groupe France télévisions se déclare également objectif et honnête. Ainsi il proclame que « l'information doit être conforme à la réalité des faits » et qu'il « s'interdit toute représentation partielle des faits » (*ibid.*). Cependant, on avoue que les informations sont données selon un ordre qui correspond « à leur importance, dont l'appréciation est du ressort des rédacteurs en chef » et « non à leur caractère sensationnel ou spectaculaire ». Le problème avec ces définitions est qu'il n'existe pas un seul intérêt général, une seule réalité des faits, un ordre canonique d'importance des informations ou une opinion partagée de ce qui est sensationnel. Encore faut-il répéter que ce sont des illusions sur la base desquelles les médias fonctionnent. Comme nous l'avons déjà mentionné, ces illusions servent à cacher et naturaliser les idéologies derrière les discours médiatiques. À la lumière de ces considérations, il convient de passer à nos définitions pour les termes *discours* et *idéologie*.

2. Concepts principaux

2.1. Discours

Passons maintenant à une analyse détaillée de l'un des termes essentiels dans notre étude, à savoir *le discours*. Ce terme-là possède une abondance de significations qui sont très courantes dans le langage de tous les jours (*Petit Robert*, 2000) : il désigne une activité oratoire devant un public, un écrit littéraire didactique, ou tout simplement l'expression verbale de la pensée, *la parole* (voir aussi Maingueneau 2000 : 37).

Baylon (2002 : 235–36) confirme que le mot *discours* est polysémique : selon la définition, il peut être le synonyme de *la parole* saussurienne, une unité linguistique supérieure à *la phrase*, ce qui s'oppose à *l'énoncé*, toute *énonciation* avec un locuteur et un auditeur et une intention d'influer, ou bien ce qui s'oppose à *la langue*.

Une manière de réduire l'ambiguïté de ce terme est de l'opposer aux autres termes voisins pour voir leurs relations. Nous avons défini la notion du discours en l'opposant à *la langue*, au *contexte* et à *l'énoncé*. Nous allons maintenant discuter cette catégorisation en ajoutant quelques explications plus détaillées.

Discours–langue

D'abord, il existe deux manières d'entendre la relation du discours et de la langue. Si la langue représente un système virtuel de valeurs, **le discours est l'emploi de la langue dans un contexte particulier**, qui filtre et exprime ces valeurs (Baylon & Mignot 1999 : 217, Charaudeau & Maingueneau 2002 : 185–86). Cette distinction est proche de la division langue–parole saussurienne. Si, par contre, on voit la langue comme un système partagé par les membres d'une communauté linguistique, le discours est le côté restreint de ce système : il peut se manifester p. ex. comme un type de discours (discours

journalistique), une fonction du langage (discours polémique) ou un positionnement dans un champ discursif (discours communiste) (Charaudeau & Maingueneau 2002 : 186). Nous considérons la première définition plus pertinente dans le présent travail. Notre définition de la relation entre la langue et le discours est alors conforme à la partition saussurienne de la langue comme un système abstrait et le discours comme un emploi concret de la langue dans un contexte spécifique. De cette façon, le discours est une forme d'action qui en plus de représenter une situation, vise à la modifier (Maingueneau 2000 : 39).

Van Dijk (1997 : 5–6) propose une distinction entre les deux aspects abstrait et concret du discours, notamment le discours comme communication ou interaction sociale, et le discours comme structure verbale. Nous emploierons le terme dans ces deux significations, en parlant du discours dans les journaux télévisés, dans un sens plus abstrait, et des différents discours dans les actualités télévisés sur les trois chaînes choisies.

Discours–contexte

Ensuite, en ce qui concerne la relation du discours avec le contexte, nous considérons **le discours comme l'inclusion d'un texte dans son contexte**. Charaudeau (2005 : 30, 1997 : 39) constate que le discours relie les circonstances dans lesquelles on parle à ce qui est dit. Selon lui, les circonstances ne sont pas seulement le moment et le lieu où l'on parle, mais aussi l'identité du locuteur et de l'interlocuteur, le rapport d'intentionnalité entre eux et les conditions physiques de l'échange. Il affirme que le sens de ce qui est dit dépende de tous ces facteurs. Pour Maingueneau (2000 : 38–41), le discours est orienté et contextualisé et doit toujours être interprété en relation avec l'ensemble des autres discours du même genre. Le contexte sert alors comme interface entre les structures sociales et le discours (van Dijk 2006 : 163).

Van Dijk (1997 : 2–3) regrette qu'en même temps que le discours est défini comme lié au contexte, il existe des études qui ne touchent pas au sujet des usagers du langage ou de l'acte

communicatif. De fait, il est essentiel de prendre en considération que le processus de communication peut être coupé en cinq facteurs : *qui dit quoi, à qui, par quel canal et avec quel effet* (Baylon & Mignot 1999 : 168). À ces paramètres, van Dijk (*ibid.*) ajoute encore un élément essentiel dans l'analyse critique du discours, notamment la question *pourquoi*.

Dans notre travail, ces facteurs se présentent ainsi : les trois chaînes YLE, F2 et AJ (*qui*) présente leurs discours sur les événements à Gaza le 15 juillet 2005 (*quoi*) à leurs spectateurs respectifs (*à qui*) par le média des journaux télévisés (*canal*). Ces discours, s'ils réussissent dans leur but, ont pour effet le maintien des idéologies qu'ils soutiennent (*effet*). La motivation derrière, c'est la lutte pour le pouvoir à travers des idéologies (*pourquoi*) : pendant que les pays occidentaux représentés par YLE et F2 essaient de préserver leur domination, les pays arabes, ici représentés par AJ, cherchent à contrebalancer la situation.

Discours-énoncé

Enfin, quant à la différence entre le discours et l'énoncé, le dernier est défini comme une unité linguistique faisant partie des structures de la langue. Le discours, en revanche, est un acte de communication déterminé dans un contexte socio-historique, et inclut les conditions de production (Charaudeau & Maingueneau 2002 : 186). Nous pensons qu'on pourrait résumer cette idée en définissant que le discours est l'aspect sociologique et l'énoncé le point de vue linguistique du même phénomène.

Dans notre étude, nous éviterons l'usage du terme *texte* en parlant du discours. Nous considérons que le discours représente le texte dans son contexte, autrement dit, le texte est la structure verbale, qui à l'inclusion dans son contexte social, forme un discours. À la différence des discours purement écrits ou parlés, il s'agit dans notre travail du discours écrit pour être parlé dans les journaux télévisés. Dès lors, nous estimons fondé notre choix de l'analyser en employant des méthodes créées pour le discours écrit, car on suppose qu'il existe une transcription de la parole présentée dans ces journaux. Cela vaut aussi pour les extraits du

discours parlé de F2, dans lesquels on entend la parole des gens dans la rue : leur discours a été doublé, ce qui exige que la parole soit traduite à l'avance.

2.2. Idéologie

Nous allons maintenant traiter un des plus importants concepts de notre travail, celui de l'*idéologie*. Elle aussi est une notion très courante mais en même temps difficile à définir d'une façon claire et explicite. Sans doute, les définitions attribuées à l'idéologie sont fort différentes selon le point de vue, qu'il soit philosophique, sociologique, marxiste, politique... Dans ce travail, nous avons recherché un point de vue sur l'idéologie qui est en même temps cognitif et social. Selon notre impression, une opinion largement répandue est que les idéologies sont des orientations un peu radicales et minoritaires, pratiquées par de petits groupes. On pense souvent que Nous sommes libres de la restriction des idéologies, pendant que les Autres les pratiquent. Effectivement, les idéologies sont faciles à détecter dans la polarisation entre Nous et Eux (van Dijk 2001 : 13). Cette opposition est aussi visible dans les journaux télévisés : comme le constate Bignell (2002 : 123), les JT créent un antagonisme entre Nous, qui inclut les journalistes et les spectateurs, et Eux, c'est-à-dire les autres pays, les institutions, les criminels, les bouleversements naturels... tous ceux qui causent le matériel essentiellement négatif des JT. Passivement, dit Bignell, le téléspectateur s'aligne sur l'idéologie des médias. Passons maintenant à une définition du terme.

2.2.1. Quelques définitions initiales

L'idéologie, une collection d'idées, peut être définie comme une vision d'un groupe social, une façon de voir le monde (Eagleton 1991 : 28, Fairclough 2001 : 70). Quand l'idéologie est dominante dans la société, elle est même considérée comme « de bon sens » (Eagleton 1991 : 58–59). Évidemment, ce bon sens n'est qu'une position idéologique naturalisée.

Dans son sens moderne, le terme d'idéologie remonte du vocabulaire marxiste, avec le sens d'un ensemble d'idées et de doctrines propres à une époque, à une société ou à une classe (le Petit Robert 2000). Le marxisme voit l'idéologie comme un instrument de la reproduction sociale : les idéologies de la classe dominante sont imposées aux autres groupes de la société en sorte qu'elles apparaissent comme l'intérêt général (Eagleton 1991 : 28–30). Ce but est atteint à travers le discours, qui est utilisé par les groupes dominants, et par les groupes résistants aussi, pour justifier leur existence (*ibid.* : 194, 222). Pour y parvenir, ces groupes exploitent des stratégies comme l'unification et la naturalisation de leurs idées afin de les rendre évidentes en soi, la promotion des idées bénéficiaires pour eux, le dénigrement des idéologies concurrentes, et l'obscurcissement de la réalité pour servir leurs buts. Ces théories marxistes de l'idéologie et du pouvoir servent de base à l'analyse critique du discours (*ibid.* : 5–6).

La définition marxiste de l'idéologie la voit comme une forme de conscience fausse qui obscurcit les pensées des gens. Une telle conception de l'idéologie comme fausse a provoqué des hypothèses sur sa mort dans le monde d'aujourd'hui (voir p. ex. Macdonald 2003 : 28–29, Eagleton 1991 : 4). Cela dit, van Dijk (1995a : 139) ne voit pas que l'idéologie soit nécessairement fausse ou négative, ni qu'elle soit seulement créée et maintenue par les groupes dominants. De fait, comme l'affirment Fairclough et Wodak (1997 : 275), il s'agit aujourd'hui d'une extension du terme *idéologie* aux autres domaines que la lutte des classes,

par exemple aux relations de domination entre les sexes ou les groupes ethniques. Ainsi, nous avons appliqué l'idée de la lutte pour le pouvoir aux trois chaînes qui rapportent la situation à Gaza selon leur propre idéologie.

Le terme idéologie donne souvent une impression négative, ce qui se voit dans le sens péjoratif du terme : l'idéologie désigne les analyses et les discussions sur des « idées creuses », une « philosophie vague et nébuleuse » (le Petit Robert 2000). Van Dijk (2001a : 12–16) commente que les idéologies ne peuvent pas être considérées comme négatives en soi, puisqu'elles peuvent être « bonnes » ou « mauvaises » en accord avec les conséquences des pratiques sociales fondées sur elles. Il y a une certaine vérité dans les vues de van Dijk, mais nous voulons quand même poser la question de *qui* décide quelles conséquences sont bonnes et quelles sont mauvaises ? L'idéologie n'entre-t-elle pas dans ce choix aussi ?

Finalement, il est important de distinguer entre les notions de *culture* et *idéologie*. Souvent on associe notre représentation des autres à leur culture. Par exemple, la culture arabe et musulmane est souvent confondue avec les *idéologies* islamistes. Comme notre travail s'inscrit clairement dans l'étude de l'idéologie, nous n'allons pas traiter le terme *culture* sauf d'une manière rapide. Selon le dictionnaire de la sociologie (Johnson 2000 : 73), la culture est divisée en deux aspects : le matériel, qui comprend tout ce qui est fabriqué, exécuté et transformé; et l'immatériel, qui inclut les symboles et les idées. Nous considérons que l'aspect immatériel équivaut à l'idéologie, et que cette idéologie est vue comme culturelle quand elle est dominante dans une société. Calzada Pérez (2002 : 5–6) constate que la culture est normalement considérée comme quelque chose de positive, quant à l'idéologie, elle est vue comme négative. Cela, nous pensons, est analogue à notre présomption que la culture est liée à l'idéologie dominante (Nous) et ainsi est vue comme bonne, pendant que l'idéologie est associées aux poursuites minoritaires (Eux) et alors vue comme une menace. Pourtant, et comme le fait remarquer van Dijk (2001a : 15–16, 2001b : 114), les connaissances culturelles

vivent des changements sans cesse, et ce qui fait partie de la base culturelle commune aujourd'hui, peut demain être une conviction idéologique d'un groupe (p.ex. la religion chrétienne), ou vice versa. En résumé, nous considérons que la culture immatérielle, elle est l'idéologie dominante du présent. Elle coexiste à côté des idéologies minoritaires, qui recherchent à changer la culture. De cette lutte, naît un mouvement qui change la culture peu à peu et remplace l'idéologie dominante.

2.2.2. Idéologie à deux faces : cognitive et sociale

Nous avons divisé le concept de l'idéologie en deux, l'aspect cognitif, et l'aspect social, suivant les définitions de van Dijk (1995a, 1997) et d'Eagleton (1991). Van Dijk constate (1995b : 18) que les idéologies sont aussi bien cognitives que sociales, et cette dualité permet de relier l'analyse des groupes et des structures sociales avec l'analyse de la communication des individus et de leurs discours. À partir de cela, nous sommes arrivée à la division suivante : liée à **la langue**, l'idéologie peut être vue comme un processus qui nous aide à comprendre le monde. Liée **au discours**, par contre, elle concerne plus les effets discursifs concrets des énoncés que leur signification en soi. L'idéologie représente alors, selon Eagleton (*ibid.* : 223), le point où le pouvoir influence sur les énoncés. Passons aux considérations plus détaillées.

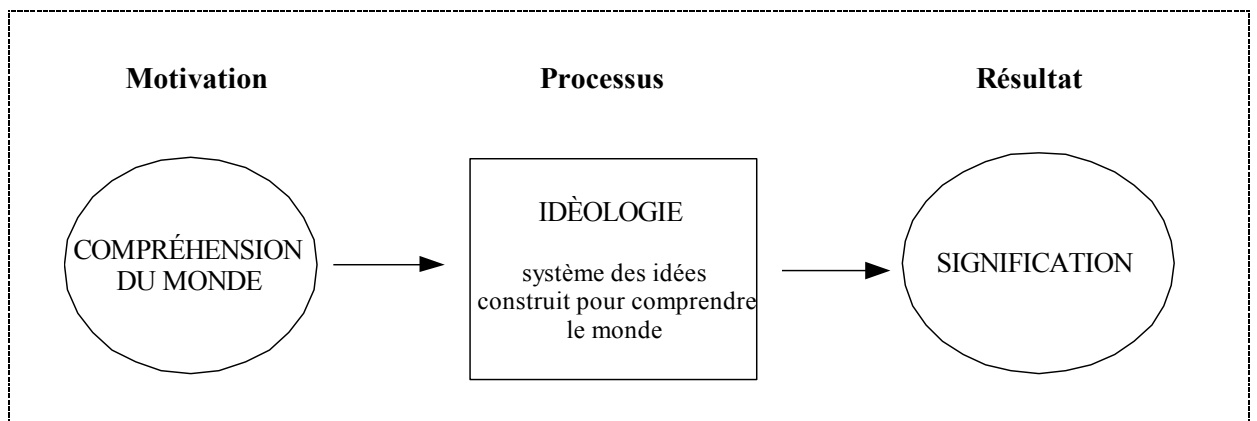
Le côté cognitif

Dans son aspect cognitif, on pourrait décrire l'idéologie comme un processus motivé par le désir de comprendre le monde, et dont le résultat est la création de la signification et des valeurs de la société (cf. Eagleton 1991 : 1, 14–18). Esquenazi (2002 : 33–35) fait référence aux théories du sociologue Erving Goffman (1991) selon lequel nous disposons de cadres mentaux qui nous permettent de classer nos expériences, de les interpréter et de les organiser. Il est difficile de reconnaître ces cadres comme ils sont utilisés sans cesse (*ibid.*). À notre avis,

les idéologies sont mises en usage de la même manière aussi bien dans la construction du discours médiatique, que dans son interprétation. Dès lors, dit Esquenazi (*ibid.* : 44), les journalistes ont eux aussi recours à leur cadres mentaux en représentant des événements, même s'ils n'en ont pas une conscience.

Ainsi, l'idéologie est *un processus* qui nous aide à comprendre le monde et qui transforme la vie sociale en réalité naturelle. Pour illustrer cette vue, nous avons créé la figure (1) ci-dessous :

Figure (1) L'idéologie du point de vue cognitif



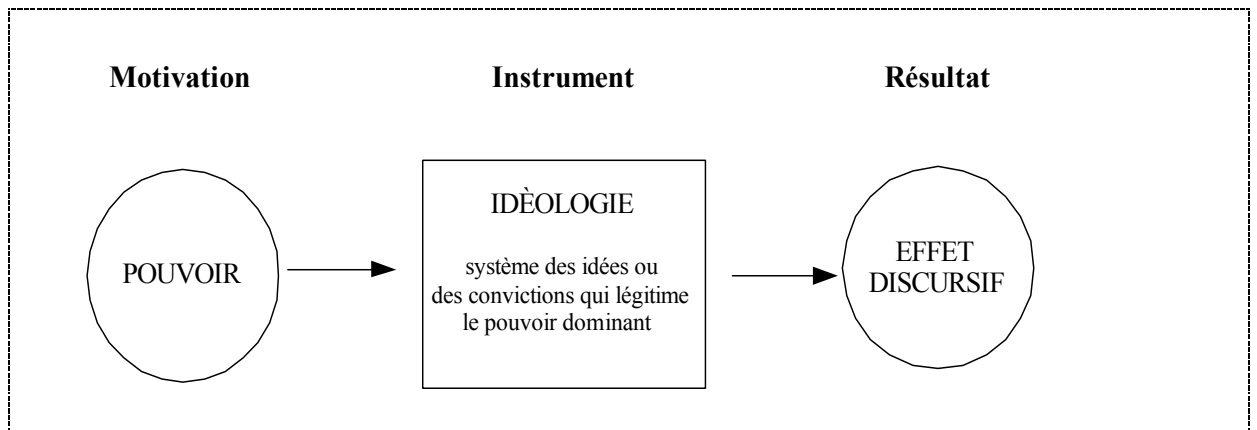
Cette compréhension du monde est réalisée à travers des représentations sociales. Comme l'explique Charaudeau (1997 : 46–47), les représentations construisent une organisation de la réalité à travers des images mentales, qui sont incluses dans le réel, voire données pour le réel lui-même. Ces images mentales contribuent à la formation des identités collectives et à la construction d'une conscience de soi des membres d'un groupe (Charaudeau & Maingueneau 2002 : 502–505). Van Dijk (2001a : 12–16, 2001b : 115) constate que les idéologies permettent aux membres de définir les actions et les buts d'un groupe, ses normes et ses valeurs, et sa position dans la société. Les idéologies, d'après van Dijk, réfèrent donc aux convictions d'un groupe, et pas des personnes individuelles. Il note pourtant que la définition claire du groupe est aussi difficile, car on tombe souvent dans le

piège d'un raisonnement circulaire : le féminisme est l'idéologie des féministes, qui à leur tour sont des partisans du féminisme.

Le côté social

Le deuxième aspect, le social, voit l'idéologie comme *instrument* : l'idéologie est une illusion, qui est motivée par la poursuite du pouvoir, et qui résulte en effets discursifs. Comme l'exprime Eagleton (*ibid.* : 223), l'idéologie est ici plutôt liée au discours qu'à la langue. Considérons notre illustration dans la figure (2) :

Figure (2) L'idéologie du point de vue social



Cette vue ressort des idées marxistes. Le marxisme voit l'idéologie comme une jonction entre pouvoir et discours : elle est une illusion nécessaire à la transmission du pouvoir du groupe dominant dans le discours, en le rendant naturel et acceptable dans la société (*ibid.* : 1–31). Fairclough (2001 : 70–71) constate que quand une idéologie est dominante dans une culture, elle est souvent difficile à détecter par ses adeptes, car elle est considérée comme une vérité évidente et de bon sens. Ce point de vue est renforcé par Charaudeau (1997 : 35, 46–47), qui considère que les représentations et les images mentales créées pour comprendre le monde fabriquent un discours de justification des systèmes des valeurs de ceux qui les mettent en place. Pourtant, rassure Fairclough (*ibid.*), il reste toujours, dans une

certaine mesure, de diversité idéologique dans les sociétés, et ainsi des conflits et des luttes idéologiques.

Nous attirons particulièrement votre attention sur cette deuxième représentation de l'idéologie comme instrument, car on y trouve la relation entre idéologie et analyse du discours. Les idéologies se manifestent généralement d'une manière implicite dans les textes, ce qui contribue à la reproduction de relations déséquilibrées du pouvoir et à des relations de domination (voir p.ex. Fairclough 1995b, van Dijk 1997 et 2001). Comme les idéologies sont souvent cachées, il est difficile de les détecter dans le discours quotidien, c'est-à-dire dans les journaux, la télévision et les discours politiques. Nous pensons qu'il est impérieux de prendre conscience de ce caractère latent des idéologies et de chercher à découvrir les significations cachées derrière les mots.

En dépit du caractère complexe de l'idéologie, il est possible de l'étudier systématiquement. D'abord, comme le constate van Dijk (2001 : 12–16), on peut supposer que les idéologies sont organisées dans notre esprit, car beaucoup de nos activités cognitives comme la compréhension, la pensée et le discours comportent un aspect idéologique. De plus, il est possible d'organiser les idéologies dans une hiérarchie et de décider quelles sont plus importantes; elles sont apprises par les membres d'un groupe et transmises d'une génération à l'autre; et elles sont accessibles et changeantes selon le contexte. Tout cela indique une certaine catégorisation. Donc, à l'aide d'une analyse profonde, nous pensons qu'il est possible d'étudier les idéologies.

2.3. Le discours médiatique comme outil idéologique

Nous avons jusqu'ici établi que le discours est l'inclusion du texte à son contexte, et que l'idéologie, elle, est un instrument qui justifie le pouvoir des groupes dominants, et qu'elle se

manifeste dans le discours comme effet discursif. Comment le discours médiatique peut-il être employé comme outil idéologique ? Nous introduirons ici trois facteurs qui contribuent à l'emploi du discours des médias dans la transmission des idéologies.

2.3.1. Les modèles mentaux

D'abord, le discours est toujours sous la double influence de l'idéologie : il est créé à partir de nos modèles mentaux que nous construisons pour comprendre le monde, mais il est aussi interprété à travers ces modèles (voir p.ex. Weiss & Wodak 2003, Esquenazi 2002, van Dijk 2001a, 2001b, Charaudeau 1997). Van Dijk (2006 : 168–69, 1997 : 17–18) ajoute que ces modèles mentaux peuvent être biaisés, évaluatifs et associés à certaines émotions. Nous formons donc des représentations du discours et de son contexte. En plus, nous estimons et apprécions le contenu du discours, puis utilisons ces évaluations pour construire des modèles mentaux du sujet et du contexte (*ibid.*). Pareillement, nos modèles mentaux sur le sujet et son contexte servent de point de départ quand nous produisons un discours (voir aussi Weiss & Wodak 2003 : 182–83). Il s'agit, de notre point de vue, d'une sorte de cercle vicieux : nous évaluons un discours sur la base de nos modèles mentaux, et en même temps, ces évaluations renforcent notre idée préconçue du discours et de son sujet.

En résumé, tout discours est un produit des croyances, évaluations, représentations sociales et modèles mentaux de son locuteur. Tout discours est aussi interprété par les croyances, évaluations, etc. de l'interlocuteur. C'est ce caractère du discours qui rend possible de l'influer idéologiquement, et de le faire contribuer à la reproduction des relations déséquilibrées du pouvoir (voir p.ex. Fairclough 1995b, van Dijk 1997 et 2001). Les côtés dominants dans la société cherchent alors à naturaliser leur idéologie pour l'avoir reproduite le plus possible dans différents discours. Un canal très fort dans cette reproduction des idéologies est le média.

2.3.2. Le pouvoir des médias

Donc, deuxièmement, les médias ont le pouvoir d'employer le discours pour reproduire et naturaliser les idéologies qu'ils soutiennent. Fowler (1991 : 1–24), qui a étudié la presse et son effet idéologique dans la société, propose deux raisons qui justifient l'importance des études idéologiques sur le média : d'une part, la portée des médias, qui sont notre fenêtre sur le monde et ses événements, et qui forment une partie quotidienne et normale de la vie. D'autre part, leur dépendance économique, les organisations médiatiques étant de plus en plus en la possession des entreprises qui visent à faire du profit, et dont les revenus dépendent largement des publicités. Nous pensons que le rôle du média dans la reproduction des idéologies est incontestable.

Le média et la société sont liés l'un à l'autre : d'un côté le média reflète notre monde, de l'autre côté il forme l'opinion publique (voir p. ex. Garcin-Marrou 2001, van Dijk 1997, Fairclough 1995b, Fowler 1991). Pour cette raison l'analyse du discours médiatique forme une partie importante de l'étude de structures sociales et culturelles et de leurs changements. Comme Fairclough (1995b : 2) le fait remarquer, le média a le pouvoir d'agir sur le savoir, les valeurs, les relations et les identités sociales du public.

Les journaux télévisés en particulier sont de vraies cachettes d'idéologies, qui souvent passent d'une manière inaperçue dans les séjours des spectateurs. Ils n'exigent des spectateurs que peu de mesures : il suffit de regarder et d'écouter, et de laisser les informations couler dans la pensée. La télévision peut être allumée et présente dans la maison sans que personne ne la suive. Comme effet, le spectateur est déjà moins attentif et assidu quand il suit les actualités télévisées. Comme le constate Münchow (2004 : 126), la télévision est devenue un média « d'arrière-fond », le spectateur accordant et retirant son attention régulièrement des programmes télévisés. Les actualités télévisées sont rapides et divertissantes et ne provoquent pas de réflexion plus profonde. La télévision, dit Bignell (2002 : 123–24), crée l'illusion que

le spectateur peut être informé d'événements distants en dehors de son monde privé, mais qu'en même temps il ne peut pas agir ou avoir un effet sur ce qui se passe. De cette façon, la télévision rend le spectateur passif et le prive de son pouvoir.

Souvent, les informations présentées à l'écran sont prises telles quelles, sans réflexion sur leur origine ou leur production. Selon Bignell (*ibid.* : 10), le code d'habillement suivi par les présentateurs, leurs formules officielles de la langue et le manque de gestes donnent une image neutre et fiable de tout ce qu'ils disent. Il constate que la domination de la télévision comme média résulte, en plus de son caractère immédiat, de l'impartialité attribuée aux journaux télévisés (*ibid.* : 108–09). Toutefois, cette neutralité est une illusion : comme le constate Charaudeau (2005 : 12, 1997 : 9), les médias ne transmettent pas la réalité sociale, puisqu'ils sont « un miroir déformant » ou plusieurs miroirs en même temps.

Nous proposons que cette déformation de la réalité soit le résultat du caractère construit du discours médiatique. Autrement dit, nous nous accordons avec Esquenazi (2002 : 44) qui insiste sur le fait que les médias montrent la réalité, et n'allons pas jusqu'à dire qu'ils mentent ou inventent des informations. Ce qui est important, c'est de savoir *quelle partie* de réalité est représentée et *comment*. Fowler (1991 : 1–2) souligne que les informations n'existent pas en soi quelque part dans le monde, car elles sont formées, choisies et fournies pour servir les buts de la presse ou de la chaîne de la télévision, et plus largement de la société. Il fait remarquer que les informations sont tendancieuses et construites selon la situation sociale, politique et économique où elles sont formées (*ibid.*, 11–24).

Pour Charaudeau (1997 : 25), il est question de jeux du paraître que les médias appellent « information objective, démocratie, délibération sociale, dénonciation du mal et du mensonge, explication des faits et découverte de la vérité ». Notons qu'on peut trouver des assertions similaires dans les principes des trois chaînes que nous avons étudiés, YLE, F2 et AJ. Cependant, Charaudeau (2005 : 11–12) insiste sur le fait que les médias manipulent autant qu'ils se manipulent. Selon lui, les médias, qui se trouvent devant la tâche difficile de

rapporter des nouvelles à un public hétérogène, n'ont que le choix de simplifier, employer des stéréotypes et des clichés. Il va jusqu'à dire que les médias manipulent malgré eux. Nous trouvons cette opinion dangereuse, car elle sous-estime le public et sa capacité de comprendre les actualités, et justifie la domination de certains stéréotypes créés par l'élite.

2.3.3. La sélection des nouvelles

Finalement, le discours médiatique peut être utilisé comme outil idéologique à travers la sélection des nouvelles traitées dans le discours. Fowler (1991 : 11–24) propose que la partialité des discours médiatiques n'indique pas nécessairement des intentions conscientes et malveillantes à déformer la vérité, mais plutôt une sélection basée sur les intérêts des auteurs. Nous attirons votre attention sur ce point, car nous considérons que cette sélection est censée être partielle. Le fait qu'un événement ne soit pas considéré digne d'être publié, est déjà un choix idéologique.

Une des premières pierres dans l'étude de la sélection des actualités a été le travail de Galtung et Ruge (1973 : 62–72), qui ont introduit douze facteurs qui augmentent la probabilité de la sélection d'une nouvelle, parmi lesquelles la **fréquence** de la nouvelle, son **volume**, sa **signification culturelle**, sa **prévisibilité** ou **imprévisibilité**, la **référence à l'élite** ou **aux pays d'élite**, la **personnification** et le **malheur** (pour une approche modernisée de ces facteurs, voir aussi McGregor 2002). Selon Galtung et Ruge (*ibid.*), plus la nouvelle remplit de critères, plus vraisemblablement elle est publiée. En comparant ces critères avec notre sujet d'étude, la nouvelle sur la situation à Gaza, on peut noter que pour Al'Jazeera, la nouvelle répondait à chaque critère, surtout si on considère Israël comme faisant partie des pays d'élite, et le Hamas et les autorités palestiniennes comme élite politique. La situation était prévisible puisque les problèmes entre les Israéliens et les Palestiniens continuent depuis plus de soixante ans, mais aussi elle était imprévisible parce qu'elle présentait un conflit entre

deux parties palestiniennes. Du point de vue de France 2, plusieurs critères sont remplis : la France étant parmi les pays européens le plus habité par des Arabes, même le critère de signification culturelle est satisfait. Cependant, on peut dire que pour France 2, le Hamas et les autorités ne représentent pas des politiciens d'élite. Néanmoins, elle est la seule chaîne à faire référence au président Mahmoud Abbas (voir l'annexe 2). YLE, à son tour, reste assez loin culturellement et géographiquement de cet incident, ce qui se manifeste dans le court traitement de la nouvelle. Dans la nouvelle d'YLE, il n'y a pas de personnification ou de volume, la nouvelle reste une petite mention de la situation à Gaza.

Soulignons encore que plusieurs de ces critères se basent sur des opinions subjectives de ce qui est important, grand et privilégié. Au delà la sélection des actualités, l'idéologie entre en jeu dans la sélection des sources. Fowler (1991 : 22–23) constate que l'accès au média est limité à l'élite : les journalistes privilégient les politiciens, les chercheurs, les représentants des organisations et des établissements... Pour Garcin-Marrou (2001 : 126) il est question d'une censure très subtile par l'État qui cherche à devenir la source privilégiée des médias et contrôler le terrain du discours public. Baylon et Mignot (1999 : 178) appellent cette alliance des médias et de l'élite « la domination bourgeoise ». Elle renforce le déséquilibre du pouvoir, car ceux qui ont le plus pouvoir ont aussi le plus accès aux médias. Ici, il convient de remarquer que la naissance d'Al-Jazeera sert de contrepoids aux médias occidentaux, où seuls les experts occidentaux ont accès. Comme nous l'avons indiqué, la chaîne a été en fait beaucoup critiquée pour avoir donné accès aux personnages moins appréciés dans le monde occidental, comme par exemple à Ben Laden ou aux terroristes en Irak.

Une contrainte qui dirige aussi bien la sélection des actualités que l'idéologie des différentes chaînes est sans doute l'économie. L'économie, selon Fowler (1991 : 121), est un élément décisif dans la reproduction des idéologies, car beaucoup des médias sont dépendants des revenus publicitaires. Les entreprises de télédiffusion qui sont financées par des publicités ont besoin d'attirer des publicistes, mais également les chaînes entretenues par des redevances

doivent justifier la nécessité des droits obligatoires au grand public payant (Bignell 2002 : 109). En conséquent, dit Fairclough (1995b : 10–13), il y a une tendance des informations à aller de plus en plus dans la direction du divertissement et à devenir commerciales. Selon lui, à la place de voir le public comme des citoyens participants, cette commercialisation le considère comme un consommateur, un sujet passif. Comme le note Fairclough, les informations traitant des thèmes politiques et sociaux sont présentées sans critique, pour satisfaire le goût du public pour le divertissement. Elles cherchent souvent à flatter le public et font appel aux stéréotypes (Baylon & Mignot 1999 : 173). Charaudeau (1997 : 63) décrit ce développement comme la vulgarisation des médias, dans laquelle il n'est pas question d'expliquer simplement les choses, mais d'utiliser les catégories les plus communes possibles en vue d'une captation de l'intérêt publique. Nous pensons qu'il serait fondé ici de réfléchir au désir du public vis-à-vis des informations qui manquent d'esprit.

Nous venons de signaler quelques caractéristiques des actualités dans le média, et on comprend maintenant que le discours dans les médias est sans doute influé par ces facteurs cognitifs, économiques et sociaux. Il serait nécessaire d'employer les outils de l'ACD pour dévoiler les idéologies derrière le discours, dans les mots de Charaudeau (1997 : 25), pour « découvrir le non-dit, le caché, les significations possibles qui se trouvent derrière le jeu de paraître ».

3. Analyse critique du discours

Avant d'exposer les résultats de la comparaison des discours des trois journaux télévisés, il faut expliquer dans quel cadre méthodologique s'intègre cette analyse. Le présent chapitre fait la synthèse de notre méthodologie et des principales théories de l'analyse critique du discours. Le but de l'ACD est d'enlever le caractère mystérieux du discours en déchiffrant l'idéologie dans les textes, et de révéler les aspirations au pouvoir. Les trois intérêts fondamentaux de l'ACD sont donc le discours, l'idéologie et le pouvoir (Weiss et Wodak 2003 : 11–14). Fairclough et Wodak (1997 : 258) décrivent la relation entre le discours et la société comme réciproque : le discours est formé par les situations sociales, mais il a aussi un effet sur ces situations. Nous pensons que cette relation réciproque est justement qui rend opportune une étude du discours : si on supposait qu'aussi bien le discours que la société seraient stables et immuables, il ne servirait à rien d'étudier la formation du discours, dans l'espoir d'influer la société.

Pour être plus concret, comment peut-on trouver des signes idéologiques dans un discours ? Van Dijk (1995b : 22–33) explique que, d'une part, certaines structures du discours sont particulièrement pertinentes, mais que d'autre part, toutes les structures discursives expriment les idéologies derrière elles. Souvent les idéologies sont communiquées dans les situations où il existe un conflit d'intérêt sur l'axe de Nous versus les Autres. Cette opposition entre Nous et Eux, selon Fowler (1991 : 52), est une stratégie pour faire face au manque de consensus : s'il est impossible d'accepter la variété des opinions, il est nécessaire de créer deux pôles d'amis et d'ennemis.

L'opposition en deux pôles, comme l'explique van Dijk (1995b : 22–33), a pour base la volonté de montrer les idées et les valeurs de Nous, comme bonnes – à l'opposition des idéologies des Autres, qui représentent une menace pour Nous. Elle sert souvent à légitimer et

à justifier la position dominante d'un groupe élite et ses actions (voir aussi Baylon 2002 : 256, et Eagleton 1991). En principe, dit van Dijk, toute information qui est nuisible au « groupe interne » (*ingroup*) reste implicite dans le discours, alors que les éléments défavorables du « groupe externe » (*outgroup*) sont explicités, pendant que toute information favorable est traitée à l'inverse. Sur le plan linguistique, l'idéologie se manifeste dans le discours par exemple à travers des macrostructures et l'organisation du discours, et à travers du vocabulaire et de la syntaxe (voir Fairclough 2001, van Dijk 1995a, 1995b). Nous allons traiter ces aspects particuliers en détail dans notre analyse.

Tentons maintenant un point rapide sur le développement de l'analyse du discours dès l'école française jusqu'à des études plus récentes, avant d'explicitier notre propre voie, notamment l'analyse critique du discours basée sur les travaux de van Dijk, Fairclough et Wodak.

3.1. Analyse du discours : de l'école française au *Critical Discourse Analysis*

Il existe plusieurs disciplines, qui renvoient à l'analyse du discours (désormais AD) dans son contexte: l'analyse du contenu, la linguistique critique, la linguistique textuelle, la sociolinguistique... Nous pensons que toutes ces disciplines sont liées l'une à l'autre, et qu'une séparation stricte entre elles serait un peu superficielle. Cependant, nous avons décidé de choisir l'ACD comme point de départ de notre analyse. Pour mieux justifier ce choix, comparons un peu les différents courants qui coexistent sous le terme *analyse de discours*.

3.1.1. L'école française de l'analyse du discours

Comme Charaudeau et Maingueneau (2002 : 41–45) le constatent, l'AD se voit attribuer d'une part des définitions très larges, quand on la considère comme un équivalent d'étude du

discours, et d'autre part des définitions restrictives, quand on distingue entre diverses disciplines. Parfois, on voit une opposition entre l'école française et l'école anglo-saxonne d'analyse du discours. Baylon (2002 : 236–37) divise entre l'AD anglo-saxonne, qui selon lui met l'accent sur les propriétés interne au discours en refusant d'envisager le contexte social ; et l'AD française, qui ajoute au discours une conscience politique et une théorie de l'action sociale. Cette distinction n'est pas tout à fait exhaustive, car, comme le constate Maingueneau (2002 : 267), beaucoup d'études en dehors de France, écrites dans une langue autre que française, s'engagent dans les concepts élaborés par l'AD français. Comme nous allons le montrer, le *Critical Discourse Analysis* est un de ces courants qui emploie des idées de l'école française.

Quel est alors ce courant français qui a fait des études politiques et sociales du discours ? Selon Maingueneau (*ibid.*) et Mazière (2005 : 59), l'école française s'est établie parmi des penseurs marxistes dans les années 60, tels qu'Althusser qui étudiait l'idéologie dans la langue, ou Pêcheux, qui a développé l'analyse automatique du discours (1969). Dès le début, dit Mazière, l'AD a voulu débusquer l'idéologie cachée dans le discours (*ibid.*). Déjà à cette époque-là, Pêcheux (1969 : 14) a constaté que le discours est toujours prononcé à partir de ses conditions de production et avait développé une méthode pour analyser les discours automatiquement. Cependant, et comme l'a avoué Pêcheux lui-même (*ibid.* : 109), il n'a pas pris en considération le positionnement des locuteurs ni le contexte du discours, laissant cette tâche « au sociologue ».

Dans l'AD français, le texte était considéré d'un point de vue psychanalytique comme une totalité trompeuse : pour découvrir l'Autre caché dans le discours, il devrait rompre sa continuité (Maingueneau 2002 : 269). Dans un tel concept de l'AD, l'étude des procès idéologiques contribue à la transformation de la société. Pourtant, comme le constate Maingueneau, cette école française a été marginalisée, et finalement, il n'existe plus de chercheurs qui travailleraient dans le champ spécifié par cette école.

En revanche, il existe des disciplines que Maingueneau nomme *les tendances françaises* dans l'AD (*ibid.*). Leur intérêt est quand même restreint aux corpus institutionnels contrôlés par leurs locuteurs, à la différence des études des conversations, par exemple. Ceci, dit Maingueneau, parce que les conversations sont difficilement rapportées à un lieu institutionnel ou à un positionnement idéologique (2005 : 67). Selon lui, ces tendances sont préoccupées par le matériel linguistique plutôt que par sa fonction linguistique, se situant dans la proximité des théories de l'énonciation. Leur style est ainsi facilement associé à des réflexions philosophiques sur la langue et le discours, sans aspect empirique de recherche.

Ainsi, Münchow (2004 : 39) souligne qu'il est nécessaire de choisir un double point de vue *descriptif* et *interprétatif* pour se distancier des pratiques des tendances françaises, qui, selon elle, se définissent justement par l'application d'un point de vue résolument interprétatif, l'analyse linguistique n'existant que dans l'interprétation des résultats. La volonté d'inclure ce double point de vue dans notre analyse nous avait motivé à aller au-delà des méthodes françaises. Nous avons voulu chercher une théorie à travers laquelle nous pourrions premièrement *décrire* les signes de l'idéologie dans les discours et puis les *interpréter* dans leur contexte social.

3.1.2. La restitution de l'aspect critique dans l'analyse du discours

Il s'agissait alors de créer un cadre théorique, qui pourrait étudier le discours dans son contexte et dévoiler les idéologies qu'il cache d'une manière empirique, et en vue d'un changement de la société.

Nous avons considéré qu'aux théories des tendances françaises il manquait un aspect essentiel pour notre travail, notamment celui de la critique. Il nous semble, pourtant, que les différentes tendances françaises et anglo-saxonnes s'accordent sur les grandes lignes. Ainsi, il est constaté que la communication verbale ne peut jamais être comprise et expliquée en

dehors de son contexte (voir p. ex. Baylon & Mignot 1999, Fairclough 2001, van Dijk 1997, Charaudeau 2005). De plus, toute analyse du discours demande la prise en compte des idéologies qui le sous-tendent (voir p. ex. Baylon 2002, van Dijk 1997 et 2001, Fairclough 2001, Charaudeau 2005).

Nous avons voulu, selon Maingueneau (2005 : 66), que l'objet de l'AD ne soit pas ni l'organisation textuelle d'un discours, ni la situation de communication, mais ce qui les noue, ce qui est à la fois verbal et social. La discipline *Critical Discourse Analysis*, qui est appelée aussi bien le « *CDA* » *anglosaxonne* (Maingueneau 2005 : 66) que *l'analyse sociopolitique du discours* (Münchow 2004 : 32), répond à ces demandes en offrant une approche en même temps linguistique, sociale et critique (Fairclough 1995a : 23).

De cette façon, comme l'expriment Charaudeau et Maingueneau (2002 : 44), l'analyse critique du discours ne vise pas en priorité à étudier les fonctionnements discursifs, mais utilise les connaissances données par l'AD pour interpréter des corpus idéologiquement sensibles, et dévoiler les formes de pouvoir qui s'établissent à travers.

Bien que cette approche de l'ACD ait des traits en commun avec l'école française des années 60, Maingueneau (2002 : 269) différencie entre le dernier, qui était lourdement influé par la psychanalyse et le marxisme, et l'ACD, qui s'appuie pour la plupart sur les théories sociocognitives, et s'inscrit dans la lutte contre les inégalités entre sexes ou groupes ethniques. Voyons maintenant ce que sont les principes derrière cette discipline sociocognitive.

3.2. Les principes

Nous pensons que Fairclough (2001 : 91) a bien résumé les trois étapes du travail d'une analyse critique du discours : premièrement, **la description** de la structure du discours,

deuxièmement, **l'interprétation** dans laquelle il s'agit de voir le discours comme produit d'un processus de production du texte, et comme ressource dans le processus d'interprétation, et finalement, **l'explication** qui s'occupe de la détermination sociale des processus de production et d'interprétation et leurs effets sociaux. Donc, l'ACD interprète et explicite le discours pour révéler les structures du pouvoir (Fairclough & Wodak 1997 : 271–281). En plus, pour pouvoir voir l'effet idéologique d'un discours, il faut, au delà de l'analyse des textes, considérer comment les textes peuvent être interprétés et reçus, et quels effets sociaux ils pourraient avoir (*ibid.* : 257–258).

Autrement dit, en analysant n'importe quel discours, on peut poser des questions sur les représentations qu'il donne. On constate que la théorie de Fairclough (1995b : 5) se concentre sur trois points essentiels : *Comment le monde est-il représenté ? Quelles identités sont données aux parties en question dans le discours ? Quelles relations sont formées entre les parties en question ?* Chez Fairclough, les trois instruments essentiels dans l'analyse critique du discours sont alors **la représentation, l'identité et la relation**. Dans notre travail nous avons alors étudié comment la situation à Gaza a été représentée, quelle identité est donnée au Hamas, à l'autorité palestinienne et aux Israéliens, et quelles relations sont formées entre eux et le spectateur.

3.3. L'interdisciplinarité

L'analyse critique du discours est souvent critiquée pour l'absence d'une théorie unie. Nous voulons montrer ici que cette interdisciplinarité est plutôt une liberté et un avantage qu'une faiblesse.

Dans les sciences humaines, il est possible et souvent nécessaire de trouver sa place entre différentes approches et disciplines (Charaudeau 2005 : 14). L'ACD n'y fait pas exception.

Comme l'exprime Charaudeau (1997 : 12), dans l'interdisciplinarité, « il s'agit donc de se frayer une voie (ou plusieurs) entre l'ostracisme disciplinaire au nom de la scientificité, et l'absence de référence disciplinaire au nom de la complexité ». L'interdisciplinarité est inscrite dans l'essence de l'AD, car sa méthodologie est d'un côté liée à la langue et à la linguistique, et de l'autre fait appel à des connaissances relatives à l'histoire, la sociologie, la psychanalyse, la philosophie et la pragmatique (Baylon 2002 : 237, Mazière 2005 : 71). Selon van Dijk (1997 : 24), les parties du triangle de *discours–cognition–société* doivent être inséparables: en analysant une partie du triangle, il est inévitable d'engager les deux autres dans l'analyse sous une forme ou une autre.

Wodak (2006 : 180) considère que la pluridisciplinarité, trait commun entre différentes approches de l'ACD, est pragmatique : on ne vise pas à présenter un système de référence théorique universelle sans contexte, mais à construire la théorie en utilisant des éléments qui sont pertinents pour la recherche. Ce qu'elle veut souligner, c'est l'importance de l'intégration de la sociologie à la linguistique dans la création des outils conceptuels : il est essentiel de trouver des outils qui servent d'intermédiaire entre le texte et l'institution, entre la structure et la communication, entre le discours et la société (voir aussi Weiss & Wodak 2003 : 6–9 et van Dijk 2001b : 98).

L'ACD n'a alors jamais essayé d'offrir une seule théorie ou méthodologie spécifique pour l'analyse des discours. Les études dans le cadre de l'ACD sont très variées, s'orientant vers plusieurs méthodologies et corpus (Weiss & Wodak 2003 : 12). Fairclough et Wodak (1997 : 262–268), par exemple, introduisent huit tendances différentes de l'ACD, parmi lesquels l'école française, la linguistique critique, la sémiotique sociale et les études sociocognitives.

Ce caractère interdisciplinaire rend l'ACD applicable aux autres domaines des sciences humaines et des sciences sociales (van Dijk 2001b : 96, Valdeón 2005 : 106). D'après van Dijk, l'ACD ne devrait même pas être considérée comme une discipline indépendante ou

comme une catégorie de l'AD. Pour lui, l'ACD est plutôt une perspective critique de toutes les études scientifiques qui sont en rapport avec les problèmes sociaux et les groupes dominés.

3.4. Analyse critique du discours et objectivité

Fairclough (2001 : 216) souligne que l'ACD n'est rien si elle ne cherche pas à lutter contre le pouvoir dominant. Le but de l'ACD est alors de fournir les personnes en lutte contre la domination d'une ressource pour la critique de la langue. Nous trouvons que ce but de l'ACD oblige l'analyste à prendre une position et à décider qui sont les privilégiés contre lesquels il doit lutter. De cette façon, nous voyons que dans la situation à Gaza, Israël est dominant et privilégié, en tant que pays militaire et occidental qui jouit de la protection des États-Unis. Au niveau mondial, les pays occidentaux, représentés dans ce travail par YLE et F2, dominent les autres pays, et exercent leur pouvoir contre les pays moins forts ou moins privilégiés.

À la lumière de cette nature idéologique de l'ACD, il serait difficile d'imaginer une analyse critique sans inclinaison idéologique du chercheur. En fin de compte, nous pensons et agissons tous selon les idéologies que nous avons adoptées. Van Dijk (1997 : 22) établit que normalement, les chercheurs dans l'analyse du discours essaient de rester objectifs, comme une certaine « objectivité » est demandée par les règles de la science. Tout en ayant conscience de la nécessité d'une approche scientifique et systématique dans l'ACD, van Dijk conteste la possibilité de l'objectivité dans ce domaine qui étudie la reproduction des idéologies à travers le discours. Au contraire, dans l'analyse de la reproduction de l'inégalité et la distribution du pouvoir, il est possible de prendre position et de le faire explicitement. Fairclough (2001 : 138–39) souligne que l'analyste interprète le discours à partir de ses propres ressources, et qu'il faut être sensible à l'égard des ressources qui sont utilisées. Il n'y

a que cette conscience de soi qui distingue, selon lui, une analyste des autres participants au discours.

Comme le confirment Fairclough et Wodak (1997 : 258–259), la participation active à l'ACD est écrite dans son essence, car le but de cette discipline est de modifier les pratiques sociales. Ils constatent que l'ACD n'est pas une science sans passion, car elle participe clairement aux activités sociales, ce qui est le cas avec toutes les sciences sociales qui sont liées à la politique. Nous partageons les vues de ces auteurs sur la nécessité de transparence : les chercheurs dans le domaine de l'ACD doivent déclarer leur position et leurs motivations ouvertement et explicitement. Ainsi l'ACD proclame sa motivation principale de défendre les groupes dominés et subordonnés dans la société contre les groupes dominants et ayant le pouvoir, mais sans compromettre son intégrité scientifique.

Cela dit, l'analyse critique du discours a aussi été critiquée. Billig (2003 : 40–42) demande si « le CDA » lui-même n'est pas devenu un produit, une marque qui attire le public et qui permet aux académiciens de vendre plus de livres. Nous trouvons cette question légitime et nous nous accordons avec Billig qui souligne l'importance d'une approche autocritique et réflexive dans l'analyse critique. Le paradoxe, selon lui (*ibid.* : 38–41), est qu'en même temps que le CDA critique le pouvoir, il est devenu une partie de l'établissement et du monde académique privilégié. S'agit-il toujours d'une lutte contre le pouvoir ou est-il plutôt question d'une lutte entre ceux au pouvoir et ceux un peu moins au pouvoir ?

Toutefois, nous trouvons que le sujet de ce présent travail ne risque pas être conventionnel : premièrement grâce à son corpus, dont les JT en arabe n'ont pas été beaucoup étudiés, et deuxièmement parce que nous avons combiné les théories de plusieurs analystes critiques nommés, comme Fairclough, van Dijk et Wodak, formant ainsi notre propre méthode d'analyse qui n'est pas exactement établie ou figée.

Cependant, et pour conclure, il est important d'être conscient de l'effet des opinions personnelles sur la crédibilité d'une telle analyse. Nous reconnaissons le rôle de notre histoire

et de notre origine, bilingue et biculturelle finnoise–arabe, dans l’interprétation des discours : en tant que descendante de réfugiés palestiniens, il est difficile pour nous de voir l’État israélien comme fondé sur des principes de justice, d’égalité et de légitimité. Cependant, nous avons vécu avec des idées fortement finlandaises et européennes. Comme résultat, nous pensons avoir pu distinguer entre notre propre opinion et les opinions des autres, exprimées dans les discours médiatiques. Nous avons ainsi abordé ce sujet du point de vue des trois chaînes, mais en offrant notre interprétation.

4. Analyse du corpus

Il s’agit d’une analyse d’une seule nouvelle diffusée le 15 juillet 2005 sur trois chaînes différentes, YLE 1, France 2 et Al-Jazeera. Les unités de l’analyse dans ce travail sont les éléments dans les trois discours qui pourraient être idéologiquement influés. Pour étudier nos hypothèses, nous nous sommes concentrée sur trois aspects des discours : en premier lieu, les thèmes des actualités et l’accent mis sur leur traitement, deuxièmement le vocabulaire et finalement un aspect de la syntaxe, notamment le rôle de l’agent. Dans ce chapitre, chaque aspect sera présenté avec des exemples tirés des discours, les extraits d’YLE et de F2 apparaissant seul dans leur langue originelle, alors que les extraits des journaux télévisés arabes sont accompagnés par leurs traductions en français.

Reprenons ici nos hypothèses. Nous avons constaté qu’il existe un déséquilibre du pouvoir entre le monde occidental et les pays de « tiers-monde ». Israël, selon nous, fait partie des pays occidentaux, pendant que les Palestiniens et surtout le Hamas, font partie de ce qui s’oppose à l’Occident. Dès lors, notre première hypothèse est que la représentation d’YLE et de F2 favorise Israël, en minimisant ses actions négatives et en accentuant celles des parties opposantes. Par contre, nous avons cherché à savoir si Al-Jazeera avait pour but de montrer

Israël comme l'ennemi, pour mieux justifier les actions du Hamas, et pour minimiser les actions négatives des Palestiniens. Ces représentations sont visibles dans les structures du discours, qui de cette façon, sert à reproduire les idéologies de chaque partie. Deuxièmement, nous avons attendu une attitude plus favorable vers les Palestiniens de la part de France 2 que de la part d'YLE.

Voilà les questions que nous nous sommes posées pour définir quelles expressions dans les trois discours médiatiques pourraient être idéologiquement chargées. Il s'agit alors d'outils qui nous ont aidée à trouver des structures et des traits qui, s'ils se manifestent systématiquement et sans exemples contraires, peuvent être des signes idéologiques. Nous avons formulé ces questions sur la base des analyses de Fairclough (2001 : 92–94, aussi cité par Valdeón 2005 : 106) et van Dijk (1995a, 1995b) :

A. THÈMES ET FOCALISATION

- 1- Quelles actions sont présentées dans le titre, lesquelles seulement marginalement ?
- 2- Dans quel ordre les actions sont-elles présentées ?
- 3- Quelles actions sont exagérées ou minimisées ?
- 4- Quelles actions sont décrites en détail, et lesquelles vaguement et généralement ?

B. VOCABULAIRE

- 5- Quelles variations de mêmes référents existe-il et quelles relations existe-il entre elles (synonymie, hyponymie, antonymie) ?
- 6- Utilise-t-on des mots qui expriment une évaluation ?
- 7- Utilise-t-on des euphémismes ?
- 8- Utilise-t-on des métaphores ou du langage figuratif ?

C. SYNTAXE

- 9- L'agent est-il déplacé ou effacé ?
- 10- Utilise-t-on des nominalisations pour cacher l'agent ?
- 11- Utilise-t-on des agents inanimés ?

Avant d'aller plus loin, il serait recommandé au lecteur de lire les trois discours qui se trouvent dans les annexes 1–4 (pp. i–x).

En comparant les trois discours, on peut tout de suite noter qu'il existe une différence de longueur et d'intensité entre eux en ce qui concerne le traitement des actualités. La première indication de ce fait est le temps consacré au traitement du sujet. Répétons encore que la différence entre les chaînes est frappante : YLE 1 s'est bornée à un rapide compte rendu de 30.34 secondes, pendant que France 2 lui avait consacré 1 minute et 49 secondes. Ces deux s'éclipsent pourtant en comparaison d'Al-Jazeera, qui avait dédié au sujet un total de 5 minutes et 13 secondes. Il est clair que dans cinq minutes, il est possible de donner un rapport beaucoup plus détaillé qu'en une demi-minute. Ces différences s'expliquent par les principes de sélection des nouvelles (Galtung & Ruge 1973), qui dictent que les événements culturellement et géographiquement proches reçoivent une place plus importante dans la rédaction des nouvelles.

Par ailleurs, les ressources utilisées pour rédiger la nouvelle varient selon la chaîne. Par ressources, nous désignons les reportages, les interviews et les images. Contrairement à Al-Jazeera et France 2, YLE 1 n'a pas offert de reportage, se mettant ainsi à distance des événements. Bien que les images utilisées diffèrent parfois, les trois chaînes montrent des images de guerre, de coups de feu et de destruction. Mais pendant qu'YLE a montré les images à l'arrière-plan, sans les lier au discours, F2 et AJ leur ont donné une plus grande importance en les employant pour expliciter le discours et lui donner plus de force. Dans la nouvelle en question, la chaîne française F2 a très bien maîtrisé cette stratégie, en faisant alterner la parole du journaliste et les images, laissant parfois les images colorer le contenu du discours. De cette manière, le téléspectateur a l'impression d'être au milieu d'événements et de participer au travail du journaliste. Une telle stratégie a sûrement provoqué des réactions chez le téléspectateur. Il nous semble utile d'en donner quelques exemples, car ce mélange des images et du texte influe partiellement l'analyse de ce discours (c'est nous qui avons fait les commentaires entre parenthèses, sur la base des images montrées dans l'émission) :

- (1) Les affrontements entre Palestiniens s'intensifient. Bilan de ces combats : deux morts et 25 blessés. **« Je ne suis pas un militant du Hamas et pourtant la police a ouvert le feu sur moi ! »** (*réplique doublée d'un homme palestinien qui, sur son lit d'hôpital, agite son poing en colère*).
- (2) **Là** (*un grand groupe des Palestiniens portant un cercueil*) cet après-midi, **l'enterrement d'un enfant** qui n'a rien à voir avec ces affrontements mais le Hamas en fait une démonstration de force.
- (3) (*Un jeune homme palestinien masqué, portant une arme, ses paroles sont doublées*) **« Le Hamas veut imposer sa loi face à l'autorité palestinienne ! »**. **Pour preuve de sa méfiance** (*quelque chose se passe à l'arrière et la foule se disperse*) **cette réunion brutalement interrompue** par crainte d'une intrusion de la police.
- (4) (*Une scène en ville, avec un véhicule détruit*) **Autre vision de cette ville et de ces tensions** : les restes de **cette camionnette** brisée par le raid de l'aviation israélienne aujourd'hui. Quatre activistes du Hamas ont été tués. **Il y a des blessés - dont un enfant** (*on est en train de porter quelqu'un, une vieille femme palestinienne, fatiguée et essoufflée frappe sa poitrine, ses paroles sont doublées*) **« Mon fils, c'est mon fils, trouvez-moi une voiture pour aller à l'hôpital ! »**. (*Une maison dont le toit a été bombardé, et les restes d'une roquette*) **Les représailles** après la mort d'une Israélienne tué **ici** hier par **des roquettes palestiniennes**.

On note que dans ce style de présentation des nouvelles, ce sont les images qui donnent le rythme au discours. Par contre, nous pensons que la représentation d'AJ donne du poids au discours, et utilise les images pour l'illustrer, le compléter ou le fortifier. Pourtant, à part ces brèves références aux images, nous n'aurons pas la possibilité de rechercher davantage cet aspect fondamental des journaux télévisés. Nous reviendrons alors à l'analyse du discours, quoi qu'il soit intéressant d'étudier la relation du texte et de l'image.

4.1. Thème et focalisation

Des trois aspects choisis, *le thème du discours* est le plus général. Il s'agit ici de sujets et de propos que les trois actualités abordent. Ce qui était intéressant, c'était de voir comment trois chaînes de télévision pouvaient présenter la même nouvelle de trois points de vue différents, soulignant et cachant différents aspects du même événement. Rappelons ici les idées de van Dijk (1995a, 1995b), qui propose la stratégie de la représentation positive de Nous et la

représentation négative des Autres : cette pratique se voit dans l'accentuation des actions négatives des Autres et dans la minimisation de nos actions négatives.

Cette partialité se manifeste dans les macrostructures du discours : le thème montre le sujet d'un discours et représente l'information la plus importante, dit van Dijk (2001b : 102, 1995b : 28–29). Bien que les thèmes ne puissent pas être détectés explicitement, ils sont souvent exprimés dans les titres, les manchettes, les résumés, les phrases thématiques et les conclusions des discours (*ibid.*, voir aussi Fairclough 2001 : 115–16). L'analyse des titres, par exemple, permet de préciser le contexte et le genre discursif dans lequel un discours s'insère (Garcin-Marrou 2001 : 20).

En outre, la généralité ou le détail dans lequel les thèmes sont traités peut être révélatrice. Par exemple si un sujet est exagéré ou décrit en détail avec des exemples visuels, on lui donne un poids plus important qu'à des événements légèrement traités ou totalement supprimés (van Dijk 1995a : 154–57, 1995b : 26–27).

Comment ces théories s'appliquent-elles alors à nos hypothèses ? D'un côté, il est logique d'attendre qu'il est dans l'intérêt de F2 et YLE de mettre les événements entre le Hamas et les autorités palestiniennes en relief et dans l'intérêt d'AJ de faire de même avec les actions d'Israël, en utilisant les outils dont nous avons parlé ci-dessus. D'un autre côté, à cause de la distance géographique et culturelle entre la Finlande et les événements à Gaza, nous avons attendu un traitement moins détaillé par YLE que par F2, surtout au sujet des attaques israéliennes. Passons aux résultats de l'analyse. Nous avons abordé le sujet sous quatre aspects : phrases thématiques, intensité et détail, mots finals, chiffres.

4.1.1. Les phrases thématiques et l'ordre de présentation

Comparons alors les phrases thématiques et les titres des trois discours. Avec les reportages en finnois et en arabe, nous avons considéré les manchettes aussi bien que la phrase qui à

notre avis indique le passage à un autre thème. Dans l'émission arabe, le premier titre (8) était à part, au début de l'émission, où on donne un bulletin des informations du jour. Quant au reportage en français, nous avons pris en compte le résumé de la situation au début. Les exemples suivants mettent en relief les différents accents donnés aux événements :

YLE

- (5) Gazassa on koettu vakavimpia palestiinalaisten keskinäisiä yhteenottoja vuosiin.
- (6) Myös Israelin ja palestiinalaisten välinen tulitauko on ollut kovalla koetuksella.

F2

- (7) Vive tension à Gaza où les activistes du Hamas fragilisent l'autorité palestinienne, et alors que Mahmoud Abbas essaie de faire respecter la loi, l'aviation israélienne a lancé plusieurs raids en riposte des tirs de roquettes.

AJ

- (8) قوات الاحتلال تغتال ستة من كوادر حماس في قصف جوي لغزة و الضفة الغربية.
Les forces de l'occupation assassinent six cadres du Hamas dans un bombardement aérien sur Gaza et la Cisjordanie. (titre séparé)
- (9) من جهة أخرى، اختتم وفد من حركة الجهاد الاسلامي لقاءً مع ممثلين لحركة حماس في إطار مساع الجهاد لاحتواء الاشتباكات المسلحة التي وقعت بين حماس و الأجهزة الأمنية و قُتل جراها فلسطينيان و أصيب ١٦ آخرون.
D'un autre côté, un envoyé du mouvement islamique Jihad a terminé une réunion avec les représentants du mouvement Hamas au sujet de la tentative du Jihad de limiter les affrontements armés qui se sont passés entre le Hamas et les appareils de sécurité, et à cause desquels deux Palestiniens ont été tués et 16 autres touchés.

Du point de vue d'YLE et F2, la nouvelle la plus importante c'était le conflit entre le Hamas et les autorités palestiniennes, poussant ainsi à l'arrière-plan les attaques des Israéliens. Alors que pour AJ, l'accent est mis sur les forces d'occupation qui ont assassiné des membres du Hamas, puis, au lieu de se concentrer sur le conflit, AJ relève comme deuxième thème les tentatives de médiation entre le Hamas et les autorités palestiniennes, menées par le Jihad. Il nous semble que les points de vue d'YLE et F2 favorisent le pouvoir israélien, en minimisant ses actions négatives, et en fixant l'attention sur autrui, pendant qu'AJ soutient les Palestiniens, aussi bien le Hamas que les autorités, en minimisant leurs actions négatives et en accentuant les attaques des Israéliens. Ces points méritent une analyse plus détaillée.

En l'exemple 5, YLE présente la situation : « les Palestiniens », comme une entité homogène, qui se disputent entre eux d'une manière très grave. Ce n'est qu'après cette généralisation qu'on précise, qui sont les deux parties du conflit. La raison donnée pour ces affrontements est aussi un peu simpliste :

(10) Väkivaltaisuuudet alkoivat kun poliisijoukot yrittivät estää iskujen tekemistä Israelin siirtokuntiin.

Car ce n'est guère seulement cet acte de la police qui a mis le feu à la situation, mais plutôt un développement de la discorde entre le Hamas et les autorités palestiniennes. Passant au deuxième thème du reportage d'YLE (6), on note tout de suite la minimisation de ce conflit : décrire les attaques d'Israël sur Gaza et la Cisjordanie comme une *épreuve* qui touche *la trêve*, est sous-estimer la situation et ses conséquences. Cette *épreuve* ne reste pas sans résultats, car l'aviation israélienne semble être effective :

(11) Israelin ilmaiskuissa Gazaan ja Länsirannalle kuoli iltapäivällä ainakin seitsemän Hamasin jäsentä.

La mort des membres du Hamas, qui juste avant a été décrit comme la cause des violences que même la police palestinienne n'arrive pas à limiter, ne provoquera guère la sympathie du téléspectateur.

Considérons le début de l'émission française de F2, illustré dans l'exemple 7. Ceci place au premier plan l'agression du Hamas qui selon cette description a pour but de *fragiliser l'autorité palestinienne*. À la différence d'YLE, ce discours introduit le président Abbas, qui représente les autorités palestiniennes, mais qui est décrit comme incapable d'influencer le Hamas. Ainsi on crée une image des autorités comme faibles et impuissantes devant les violences du Hamas. Finalement, on mentionne les raids israéliens, qui quand même étaient peut être justifiés par *les tirs de roquettes*. Cette représentation de la situation comme une guerre chaotique entre les deux parties palestiniennes est renforcée par les phrases thématiques dans la suite (les commentaires en italiques et entre parenthèses sont nos interprétations du discours) :

- (12) Gaza aujourd'hui. Une poudrière à multiples facettes. (*un chaos qui peut exploser n'importe quand*)
- (13) « Je ne suis pas un militant du Hamas et pourtant la police a ouvert le feu sur moi ! » (*le peuple est la victime de ce chaos*)
- (14) Là, cet après-midi, l'enterrement d'un enfant qui n'a rien à voir avec ces affrontements mais le Hamas en fait une démonstration de force. (*le comportement insolent du Hamas*)
- (15) « Le Hamas veut imposer sa loi face à l'autorité palestinienne. » (*l'agression du Hamas contre le pouvoir légitime*)

Cela dit, la présentation des attaques israéliennes contient également des éléments qui font appel aux émotions du téléspectateur, comme par exemple le cri d'une vieille femme palestinienne dans la rue :

- (16) « Mon fils, c'est mon fils, trouvez-moi une voiture pour aller à l'hôpital ! »

L'organisation du reportage d'AJ diffère radicalement des deux autres. L'accent est mis sur *l'assassinat* des cadres du Hamas par *les forces de l'occupation*, ce qui déjà donne deux indices de la nature illégale des actions israéliennes. Les attaques israéliennes sont mises en relief, ainsi que les actions de méditation de la part du Jihad pour faire la paix entre le Hamas et les autorités. Ce déséquilibre dans le traitement des sujets est particulièrement mis en évidence dans le détail ou le manque de détail, ce que nous allons voir dans le passage suivant.

4.1.2. L'intensité et les détails de la représentation

Reprenons ici les deux questions que nous avons posées pour découvrir quel degré d'attention les trois chaînes ont prêté aux sujets : d'abord, quelles actions sont exagérées ou minimisées, puis, quelles actions sont décrites en détail et lesquelles vaguement ?

Comme nous l'avons déjà indiqué, le traitement de la nouvelle par YLE a été très court et général. Dès lors, nous n'avons pas trouvé d'éléments amplifiés ou précis dans leur compte rendu des événements. Ce style superficiel minimise l'importance de la situation pour

téléspectateur finlandais, qui en outre, reçoit un rapport unilatéral : aucune mention n'est faite sur les tentatives de médiation entre les parties palestiniennes.

Par contre, la représentation de F2 de ces événements consiste en détails des incidents individuels (voir les exemples 1–4). En comparaison avec le compte rendu d'YLE, F2 donne un rapport plus détaillé mais peut-être laisse les détails sans contexte plus large : le traitement du sujet a un peu un goût scandaleux. En montrant les gens dans la rue et en leur donnant la parole, ils donnent un effet dramatique aux événements (exemples 13, 15, 16). L'accent est mis sur la victime, l'homme à l'hôpital, l'enfant mort, la femme dont le fils est tué (?). Cette perspective du Palestinien ordinaire peut être considérée, selon les termes de van Dijk (1995a : 154–57), comme « un coup de compassion » (*compassion move*), qui consiste à montrer de la sympathie pour la faible victime pour accentuer la brutalité des actions des Autres. De ce point de vue, la chaîne française culpabilise aussi bien la police palestinienne (13), le Hamas (14) que l'armée israélienne (16).

Le rapport d'AJ des attaques menées par Israël est beaucoup plus détaillé que chez YLE et F2, car il contient des descriptions de l'intensité des attaques, des machineries utilisées, des cibles et des victimes. À ce sujet, leur reportage est très exhaustif, et donne même les noms des activistes du Hamas, des victimes et des villes et des quartiers palestiniens. En ce qui concerne le conflit entre les deux côtés palestiniens, nous avons déjà indiqué que l'accent est mis sur l'esprit de conciliation, minimisant ainsi l'importance des affrontements armés entre eux. Les victimes de ces violences ne sont mentionnées que deux fois, dans une phrase subordonnée, et puis d'une manière générale (17, 18). Notons aussi l'usage du passif et de la nominalisation :

(17) [...] الاشتباكات المسلحة التي وقعت بين حماس و الأجهزة الأمنية و قُتل جراها فلسطينيان و أصيب ١٦ آخرون.

[...] les affrontements armés qui se sont passés entre le Hamas et les appareils de sécurité, et à cause desquels deux Palestiniens ont été tués et 16 autres touchés.

(18) [...] الاشتباكات أسفرت عن سقوط عدد من الضحايا بين جريح و قتيلى [...]

Nous allons reprendre l'aspect de l'accent mis sur les différents événements dans les autres parties de l'analyse, vu que les choix lexicaux et grammaticaux donnent des indices sur les stratégies de mise en relief. Jetons quand même un coup d'œil sur deux autres aspects relatifs aux *thèmes* et *détails* des discours, notamment les mots finals et les chiffres.

4.1.3. Les mots finals

Comme nous l'avons indiqué, les résumés et les conclusions peuvent souvent contenir l'information la plus importante du discours (van Dijk 2001a, 2001b). Aussi bien le reportage français qu'arabe contient une conclusion, une scène finale rapportée par le journaliste. Nous considérons ces conclusions comme importantes, puisqu'elles résument les informations données, et donnent une sorte de jugement final, ce qui est aussi indiqué par leurs références au futur. Observons les citations suivantes :

(19) Une double bataille se livre à Gaza, une lutte pour le pouvoir entre les Palestiniens et les actions menées par les Israéliens pour que le retrait de Gaza dans un mois ne se fasse pas sous des tirs palestiniens. (F2)

(20) بين القصف الإسرائيلي الذي إستُنف مجدداً على مدن القطاع و الأزمة الحالية بين حماس و أجهزة الأمن الأمن الفلسطينية يبقى المواطن الفلسطيني هو الضحية التي تدفع الثمن من حاضرها و مستقبلها.

Entre le bombardement israélien qui a recommencé de nouveau sur les villes de la bande, et la crise actuelle entre le Hamas et les appareils de sécurité palestiniens, le citoyen palestinien, c'est la victime qui paye le prix de son présent et de son futur. (AJ)

Voilà les deux thèmes résumés par F2 : 1- les Palestiniens luttent entre eux pour le pouvoir
2- les Israéliens mènent des attaques pour que leur retrait de Gaza ne se fasse pas sous des tirs palestiniens. Ainsi, F2 a réussi de créer une image des Palestiniens comme incapables de gérer leurs affaires indépendamment, de l'indispensable surveillance d'Israël. En outre, les raids et les bombardements d'Israël sont présentés d'une manière naïve comme s'ils étaient menés pour conserver la paix : nous le voyons plutôt comme une démonstration de la force et

de la domination d'Israël dans le pays, et même comme une provocation des parties palestiniennes, pour conserver le chaos à Gaza.

AJ prend une autre position dans ses mots finals, les thèmes figurant ainsi : 1- les Israéliens bombardent la bande de Gaza 2- les deux côtés palestiniens sont en crise 3- le citoyen palestinien est la victime. Suivant la logique du reportage, les conclusions d'AJ mettent l'accent sur les attaques d'Israël, puis sur *la crise* des parties palestiniennes et finalement, comme résultat : le Palestinien civil, c'est la victime qui souffre et va souffrir.

4.1.4. Les chiffres

Une particularité intéressante que nous avons détectée dans les trois discours, c'est la représentation des nombres des personnes qui ont été victimes de ces affrontements. On croirait facilement que les chiffres ne peuvent pas être modifiés idéologiquement, que les nombres égalent à la vérité, mais les exemples suivants prouvent le contraire :

YLE

- (21) Palestiinalaisten poliisivoimien ja äärijärjestö Hamasin tulitaistelussa **kuoli kaksi ihmistä**.
(22) Israelin ilmaiskussa Gazaan ja Länsirannalle **kuoli** iltapäivällä **ainakin seitsemän Hamasin jäsentä**.

F2

- (23) Les affrontements entre Palestiniens s'intensifient. Bilan de ces combats : **deux morts et 25 blessés**.
(24) [...] Les restes de cette camionnette brisée par le raid de l'aviation israélienne aujourd'hui. **Quatre activistes du Hamas ont été tués. Il y a des blessés - dont un enfant**.
(25) Les représailles après **la mort d'une Israélienne** tué ici hier par des roquettes palestiniennes.

AJ

- (26) قوات الاحتلال **تقتال ستة من كوادر حماس في قصف جوي لغزة و الضفة الغربية**.
Les forces de l'occupation assassinent six cadres du Hamas dans un bombardement aérien sur Gaza et la Cisjordanie. (titre)
(27) [...] **أحد كوادر الجناح العسكري لحركة حماس استشهد، و أصيب ثلاثة آخرون بجروح في قصف صاروخي على بلدة سلفيت جنوب نابلس**.
[...] un des cadres de la branche militaire du Hamas est mort et trois autres touchés par des blessures dans un bombardement des missiles sur la ville de Salfit au sud de Naplouse.

و في غزة استشهد أربعة آخرون من حماس في قصف نفذته مرواحية إسرائيلية. (28)

À Gaza, quatre autres membres du Hamas sont morts dans un bombardement qu'un hélicoptère israélien avait provoqué.

أما في الضفة الغربية فقد أدت الغارة على سلفيت من استشهاد ربيع حرب و محمد عياش و هما داخل سيارة. فيما جرح شخصان، إصابة أحدهما خطيرة.

Quant à la Cisjordanie, le raid sur Salfit s'est conclu par la mort de Rabī' Ḥarb et Muḥammad 'Ayyāš alors qu'ils étaient dans une voiture. Deux personnes ont été blessées, dont une grièvement. (répétition de l'exemple 27)

[...] الاشتباكات المسلحة التي وقعت بين حماس و الأجهزة الأمنية و قُتل جراها فلسطينيان و أصيب ١٦ آخرون.

[...] les affrontements armés qui se sont passés entre le Hamas et les appareils de sécurité, et à cause desquels deux Palestiniens ont été tués et 16 autres touchés.

Comme on le constate aisément, les chiffres sont parfois les mêmes, et parfois différents. Les trois discours parlent de deux personnes tuées dans les affrontements entre le Hamas et les autorités palestiniennes, mais alors qu'YLE (21) ne mentionne pas de blessés et F2 (23) en donne 25, AJ (30) minimise le nombre des personnes touchées à 16. Ici, il est difficile de savoir ce que veut dire une telle différence : est-ce que F2 a exagéré les chiffres ou AJ les a minimisées ? Ou bien s'agit-il d'une manière différente de compter... ? Ce qui est sûr, quand même, c'est que les téléspectateurs de chaque chaîne reçoivent une image différente de ce qui s'est passé.

En ce qui concerne les victimes des attaques israéliennes, il est intéressant de trouver qu'YLE (22) rapporte *au moins* sept membres du Hamas tués. Cette modification laisse beaucoup d'espace pour les spéculations. Peut-être qu'YLE a voulu renforcer le pouvoir d'Israël, en accentuant que les victimes ne se limitent pas à ces sept activistes du Hamas. Par contre, F2 (24) ne prend en compte que les quatre victimes à Gaza, mais se donne la peine de mentionner les blessés, *dont un enfant*. La mention de l'enfant nous semble une stratégie dramatique, qui sert à faire appel aux émotions du téléspectateur. En plus, F2 est le seul qui mentionne la victime israélienne, qui selon ce discours sert comme motivation pour les raids israéliens. À son tour, AJ (26) rend compte de six morts du Hamas à l'opposé des sept

mentionnés par YLE (22). En outre, AJ reprend ces chiffres dans son explication plus détaillée de l'identité des morts et du lieu des « assassinats » (27–29) et donne ainsi l'impression qu'il y a davantage de victimes. Il est aussi intéressant de noter que le nombre des morts à Salfit augmente de l'exemple 27 à 29.

Naturellement, ces différences se pourraient être expliquées par les critères donnés à un blessé ou par ce qu'on considère résulter d'un certain affrontement, mais il nous semble que AJ s'est intéressé plus à révéler le nombre des morts parmi Hamas que les autres chaînes. Le Hamas, dans le discours d'AJ est souvent représenté comme une force résistante à l'occupation israélienne, ce qui peut expliquer l'attention donnée à ces « martyrs ».

En conclusion, nous considérons que le discours de la chaîne YLE 1 est le plus focalisée sur le conflit entre les deux côtés palestiniens, et ne mentionne le rôle d'Israël que dans la fin du discours. En revanche, France 2 représente les deux conflits, celui entre Palestiniens, et l'autre entre Palestiniens et Israéliens, mais donne du poids à l'agression du Hamas et à ses victimes (parmi lesquelles, l'autorité palestinienne). Finalement, le discours d'Al-Jazeera accentue clairement les actions négatives d'Israël, ce qui crée une image des Israéliens comme la première source du conflit dans le pays.

Cette partialité dans les discours, et l'importance donnée au sujet, est aussi visible dans le vocabulaire et la syntaxe des discours. Dans le passage suivant, nous allons examiner le vocabulaire utilisé pour décrire les trois parties du conflit, le Hamas, les autorités palestiniennes et les autorités israéliennes, et ses effets idéologiques.

4.2. Vocabulaire

Rappelons que le choix du lexique est une manière d'exprimer des idéologies dans le discours. Pour Fowler (1991 : 80), le vocabulaire est le plan sur lequel sont placés les objets, concepts, processus et relations qu'une société spécifique a besoin de communiquer. Les expériences et les idées de l'idéologie d'une société sont classifiées à travers les relations du sens entre les différents mots (*ibid.* : 94). Van Dijk (1995b : 25) précise que les gens réfèrent différemment aux personnes, groupes, situations et relations sociales, selon le contexte.

Le vocabulaire peut dévoiler deux aspects idéologiques du discours. En premier lieu, l'importance donnée aux différents sujets. En second lieu, l'évaluation portée sur les sujets du discours. Ainsi Fowler (*ibid.* : 82–85) propose deux procès lexicaux qui peuvent indiquer une importance idéologique donnée à un thème. Le premier, c'est la « relexicalisation » (*re-lexicalization*), qui signifie qu'un vieux terme est introduit dans le discours comme un nouveau concept. Le deuxième, la « sur-lexicalisation » (*over-lexicalization*) signale un excès de termes synonymes ou quasi-synonymes dans un discours (voir aussi Fairclough 2001 : 96). Ces groupes de termes similaires peuvent dénoter, selon Fowler, des sujets particulièrement importants ou problématiques, car ils marquent les thèmes et les priorités du discours. Ce dernier procès surtout nous intéresse, et nous avons cherché des quasi-synonymes dans les trois discours télévisés pour détecter les sujets importants et problématiques pour chaque chaîne.

Quant à l'aspect évaluatif du vocabulaire, l'opposition entre *Nous* et *Eux* est encore une fois mise en jeu : *Nous* est décrit par des mots positifs, *Eux* par des expressions négatives, autrement dit, on emploie des mots qui contiennent une évaluation (Fairclough 2001 : 99, van Dijk 1995a : 154–57). Nous pensons qu'il est utile de reconnaître, cependant, que toutes les valeurs évaluatives ne sont pas de nature statique, car le même mot peut avoir une valeur différente selon le locuteur (voir p. ex. Fairclough *ibid.* : 99). Par

exemple, le terme *consommation* pour un locuteur d'un discours économique a probablement une valeur positive, pendant que pour un partisan d'un mouvement écologiste, le même mot aura des valeurs négatives. Les évaluations peuvent aussi être détectées dans la juxtaposition des mots (*ibid.* : 95), par exemple quand on parle de *bon comportement* opposé au *mauvais comportement*.

Il existe d'autres stratégies pour modifier les valeurs des mots : les euphémismes sont utilisés pour éviter la négativité des mots et pour obscurcir le message, les métaphores pour présenter une expérience dans les termes d'une autre (Fairclough *ibid.* : 99–100, van Dijk 1995b : 29). Selon Fairclough (*ibid.*), le transfert des expressions d'une façon symbolique d'un domaine à un autre peut parfois être idéologiquement motivé. Surtout les métaphores qui représentent les problèmes sociaux en termes de maladies sont en usage fréquent : elles renforcent la présomption que les intérêts minoritaires, dans son essence, infirment la santé de la société. Dans ce travail nous avons opté d'étudier l'usage du langage figuratif, ce qui peut cacher des signes idéologiques. En plus, nous allons proposer plus tard que l'emploi du mot *šahīd*, souvent traduit comme *martyr*, en désignant les membres morts de groupes comme le Hamas pourrait indiquer un transfert symbolique du terme du domaine religieux à un autre.

Dans ce chapitre, nous avons considéré premièrement les quasi-synonymes, deuxièmement les évaluations positives et négatives, et finalement les euphémismes et le langage figuratif. Nous avons toujours attendu que les discours d'YLE 1 et de France 2 soient plus attentifs au conflit entre les deux parties palestiniennes, les décrivant ainsi en plusieurs termes et synonymes. Par contre, nous avons pensé que le discours d'Al-Jazeera soit focalisé sur les actions israéliennes, les décrivant en groupes de mots similaires. En ce qui concerne les évaluations, nous avons voulu savoir si YLE et F2 appréciaient le Hamas en termes négatifs, et si AJ représentait les Israéliens en termes négatifs, et si le rôle négatif de Nous sera minimisé dans tous les discours. Passons maintenant à une analyse plus détaillée.

4.2.1. Groupes de termes similaires

Nous avons choisi trois considérations à examiner du point de vue des quasi-synonymes :

a) les mots désignant les trois parties de ces événements, c'est-à-dire le Hamas, les autorités palestiniennes et les Israéliens, b) les mots qui réfèrent aux événements qui ont pris place entre les deux côtés palestiniens, et c) les mots qui réfèrent aux événements qui se sont passés entre les Palestiniens et les Israéliens. Parmi les mots qui réfèrent aux Israéliens dans le discours d'AJ, nous avons inclus seulement les mots qui font référence à un groupe de personnes ou à des objets qui portent la qualification *israélien* (p.ex. *les fusils israéliens*), excluant ainsi les objets sans qualification. Pour illustrer les résultats de cette analyse, nous avons créé le tableau (1) :

Tableau (1) Les groupes des termes désignant le Hamas, les autorités et les Israéliens et leurs actions

* des mots qui font partie de deux catégories

	FRANCE 2	YLE	AL-JAZEERA
le Hamas	a) le Hamas b) le Hamas (<i>réplique doublée</i>) c) les activistes du Hamas (x3) d) un militant du Hamas (<i>réplique doublée</i>) e) les Palestiniens (x2) *	A. äärijärjestö Hamas B. Hamasin jäsentä C. palestiinalaiset *	i. كوادر حماس <i>cadres du Hamas</i> ii. كوادر الجناح العسكري لحركة حماس (x2) <i>les cadres de la branche militaire du mouvement Hamas</i> iii. حماس (x6) <i>le Hamas</i> iv. الجناح العسكري لحماس <i>la branche militaire du Hamas</i> v. نشاط (من) حماس (x2) <i>des activistes du Hamas</i> vi. حركة المقاومة الاسلامية حماس <i>le mouvement islamique de la résistance Hamas</i> vii. حركة حماس (x3) <i>le mouvement du Hamas</i>

L'autorité palestinienne	<p>f) l'autorité palestinienne g) l'autorité palestinienne (<i>réplique doublée</i>) h) les policiers palestiniens i) la police j) la police (<i>réplique doublée</i>) k) Mahmoud Abbas (le président de l'autorité) (x2) l) les Palestiniens (x2) *</p>	<p>D. palestiinalaisten poliisivoimat E. poliisijoukot F. palestiinalaiset * G. palestiinalaiset</p>	<p>viii. الأمن الفلسطيني <i>la sécurité palestinienne</i> ix. الأجهزة الأمنية <i>les appareils de sécurité</i> x. السلطة الفلسطينية <i>l'autorité palestinienne</i> xi. أجهزة الأمن الفلسطينية (x2) <i>les appareils palestiniens de sécurité</i> xii. الداخلية الفلسطينية <i>l'Intérieur palestinien</i> xiii. وزير الداخلية (الفلسطيني) نصر يوسف <i>le ministre de l'Intérieur (palestinien)</i> <i>Nas r Yūsif</i></p>
Les Israéliens	<p>m) l'aviation israélienne (x2) n) les Israéliens</p>	<p>H. Israel (x2)</p>	<p>xiv. قوات الاحتلال <i>les forces de l'occupation</i> xv. قوات الاحتلال الإسرائيلية <i>les forces de l'occupation israélienne</i> xvi. الطائرات الإسرائيلية <i>les avions israéliens</i> xvii. مرواحية إسرائيلية (x2) <i>un hélicoptère israélien</i> xviii. الجيش الإسرائيلي (x4) <i>l'armée israélienne</i> xix. صاروخ إسرائيلي (x2) <i>une roquette israélienne</i></p>
Les événements entre les deux côtés palestiniens	<p>o) les affrontements (x2) p) les combats q) les tensions/ vive tension (x2) * r) une double bataille* s) une lutte (pour le pouvoir)</p>	<p>I. yhteenotot J. tulitaistelu K. väkivaltaisuudet</p>	<p>xx. مواجهات <i>les affrontements</i> xxi. الاشتباكات المسلحة (x2) <i>les conflits armés</i> xxii. الاشتباكات <i>les conflits</i> xxiii. اطلاق النار <i>les tirs de fusils</i> xxiv. الأزمة (x3) <i>la crise</i> xxv. تدهور الأوضاع <i>le déclin de la situation</i> xxvi. الصضامات <i>les collisions</i> xxvii. النزيف <i>l'hémorragie</i></p>

Les événements entre Palestiniens et Israéliens	<p>t) les tensions/ vive tension (x2) *</p> <p>u) les raids (x2)</p> <p>v) les représailles</p> <p>w) les actions (menées par les Israéliens)</p> <p>x) une double bataille*</p>	<p>L. tulitauko (<i>antonyme</i>)</p> <p>M. Israelin ilmaiskut</p>	<p>xxviii. قصف <i>le bombardement</i></p> <p>xxix. قصف جوي <i>le bombardement aérien</i></p> <p>xxx. قصف صاروخي <i>le bombardement des missiles</i></p> <p>xxxi. القصف الإسرائيلي <i>le bombardement israélien</i></p> <p>xxxii. الاشتباكات <i>les conflits</i></p> <p>xxxiii. الغارة <i>le raid</i></p> <p>xxxiv. الغارات الإسرائيلية <i>les raids israéliens</i></p> <p>xxxv. هجومين متتاليين <i>deux attaques successives</i></p> <p>xxxvi. عملية واسعة النطاق <i>une opération de grande envergure</i></p> <p>xxxvii. اطلاق النار <i>les tirs de fusils</i></p>
---	---	--	---

Tout d’abord, il faut constater que les différences dans la longueur des reportages joue un grand rôle dans le nombre des occurrences. Dès lors, nous ne comparons pas les chaînes entre elles, mais mettons en relief l’accent différent donné aux cinq sujets par chaque chaîne individuellement.

YLE semble donner plus d’importance au Hamas (trois mentions), aux autorités palestiniennes (4 mentions) et à leur conflit (3), qu’à Israël (1 mention) et à ses actions (2 mentions). De plus, dans la description des événements entre Israël et les Palestiniens, la chaîne offre le seul discours qui contient un antonyme au conflit décrit par les deux autres chaînes : *la trêve* (exemple L). Cela peut indiquer une motivation de montrer les batailles entre les Israéliens et les Palestiniens sous un jour favorable. Parallèlement, F2 a divisé son attention à égalité entre le Hamas (8 mentions) et les autorités (9 mentions) et prête moins attention aux Israéliens (3 mentions). Cela dit, F2 a décrit les deux conflits avec une égalité de termes (7 mentions) ce qui peut indiquer que F2 s’intéresse au conflit, au drame, ou bien à représenter les deux côtés au même niveau de détail.

Quant à AJ, elle a mentionné le conflit entre Palestiniens aussi souvent que celui entre Palestiniens et Israéliens (10 et 11 mentions respectivement), mais se contente de rendre

compte des autorités palestiniennes 7 fois à l'opposé de 16 fois pour Hamas et 11 fois pour les Israéliens. Précisons quand même que 7 sur 16 mentions du Hamas sont présentées dans le contexte des attaques israéliennes, mettant ainsi en relief le rôle de victime du Hamas.

4.2.2. Évaluations

D'abord, revenons au tableau (1) pour voir quels mots évaluatifs et juxtaposés sont utilisés pour décrire les parties en question et leurs actions. Pour désigner le Hamas, F2 utilise le terme neutre *le Hamas*, mais dans sa réplique doublée (ex. *d*, l'homme dans l'hôpital), on utilise le terme *militant du Hamas* qui a déjà une évaluation négative. Ici, il est impossible de savoir si ce choix de mots est fait par F 2 ou s'il est question d'une traduction littérale des paroles de l'homme. Cependant, le terme *activiste* utilisée trois fois (ex. *c*) a souvent des connotations négatives : un activiste forme une menace pour la société dominante, ayant aussi la signification d'*extrémiste* (Petit Robert). Quant à YLE, elle utilise sans détour le terme négatif *äärijärjestö Hamas*, établissant ainsi sa position vis-à-vis du mouvement. Garcin-Marrou (2001 : 96) constate que la qualification des auteurs de violences comme *terroristes*, par exemple, constitue une façon de les présenter comme illégales et hors de la démocratie. Même si YLE n'utilise pas le terme *terroriste*, nous trouvons qu'elle a clairement choisi son champ en ce qui concerne le Hamas.

AJ, à son tour, ne décrit pas le Hamas en termes négatifs. Soit elle emploie des constructions neutres comme en *iii* et *vii*, soit des termes militaires comme dans *i*, *ii*, *iv* et *vi*. Nous pensons que dans ce contexte, l'usage des termes militaires ne provoque pas de connotations négatives, comme dans le contexte français du mot *militant*. Il s'agit plutôt d'accentuer le rôle de *résistance à l'occupation israélienne* que ce groupe a pris. De plus, la désignation *نشاط* (*nušaṭā*) que nous avons traduit comme *activistes* ne contient certainement pas d'évaluations négatives, car la racine du mot, *نشط* (*našaṭa*) a le sens d'*activer, revigorer*

et *stimuler*, et que l'adjectif نشيط (*našīṭ*) signifie une personne *animée, travailleuse et énergique*. Il est important de noter aussi que le discours d'AJ est le seul qui fait une distinction entre *le Hamas* et *la branche militaire du Hamas*, qui peut être interprété comme une prise de distance vis-à-vis des violences commises au nom du Hamas.

Comparons ensuite ces résultats aux appellations données au groupe que nous avons choisi de nommer *les autorités palestiniennes*. Les termes utilisés pour les désigner sont neutres ou positifs dans les trois discours. Il existe quand même une différence intéressante entre les mots employés dans chaque langue. Pendant que F2 se concentre sur l'aspect *autoritaire* dans son usage (*f, g, k*), YLE emploie les termes *forces* et *troupes* (*D, E*), et AJ accentue le rôle de *sécurité* (*xiii, ix, xi*). Nous avons déjà mentionné que F2 semble critiquer les officiels palestiniens d'un manque d'autorité. Il est intéressant de se demander ici si leur catégorisation comme *autorités* sert à mettre en relief le rôle dans lequel ils semblent perdre. YLE, par contre, renforce l'image d'une guerre en décrivant les autorités comme troupes et forces. AJ a sans doute l'appellation la plus pacifiste des trois chaînes. Un autre point mérite l'attention : les deux médias occidentaux YLE et F2 utilisent le terme *les Palestiniens* (*e, l, C, F*) pour désigner les deux côtés de la dispute, créant ainsi une image généralisée du peuple palestinien, alors qu'AJ prend soin de distinguer les différentes parties, même entre les différents groupes du Hamas (*ii, iv*). Elle ne décrit à aucun point le conflit comme entre *les Palestiniens*.

La différence la plus frappante entre les trois discours est révélée par les mots qui désignent les Israéliens. F2 et YLE emploient des termes neutres *Israel* (*H*) et *Israéliens* (*n*) à l'addition desquels F2 emploie un terme militaire *aviation israélienne* (*m*). En revanche, le discours d'AJ a recours à des termes beaucoup plus négatifs : le terme *forces de l'occupation* atteste l'attitude d'AJ contre Israël comme pays illégitime, pendant que l'usage fréquent de termes militaires (*xv–xix*) souligne le rôle d'agresseur qu'AJ donne à l'armée israélienne. Ce

qui est frappant c'est qu'AJ n'utilise aucune référence à des personnes en parlant d'Israël comme si ce pays n'était qu'une machinerie de guerre sans visage.

Pour l'évaluation des événements qui se sont passés entre le Hamas et les autorités palestiniennes, d'un côté, et entre les Palestiniens et les Israéliens de l'autre, il s'agit d'une évaluation négative par les trois discours, mais à différents degrés. Ainsi, YLE décrit les affrontements entre les deux parties palestiniennes en termes négatifs (*I, J, K*) mais ne critique pas les actions israéliennes (*L, M*). F2 utilise des termes aussi négatifs concernant les deux événements. La description des actions israéliennes comme *des représailles* fait allusion à leur nature illicite (Petit Robert). AJ minimise clairement l'aspect négatif des événements entre Palestiniens en utilisant des mots comme *affrontements, crise et déclin de la situation* (*xx, xiv, xv*). Par contre, en ce qui concerne les actions israéliennes, nous nous trouvons dans une situation analogue à l'évaluation des Israéliens eux-mêmes, car ce discours emploie des termes négatifs et agressifs comme *bombardement, raid, attaque, opération* (*xxviii–xxxvii*).

Au terme de cette démonstration, on voit que F2 et surtout YLE utilisent des évaluations négatives en parlant du Hamas, en désignant en même temps les Israéliens par des termes neutres. En revanche, AJ utilise des termes neutres ou même positifs pour référer au Hamas, mais des termes militaires et agressifs en parlant d'Israël. Comme nous l'avons indiqué dans notre hypothèse, dans les trois discours, ces dispositions servent à souligner la négativité des Autres et à minimiser celle de Nous. Il est intéressant de noter que F2 représente quand même les actions des Palestiniens et des Israéliens par une égalité des évaluations négatives, ce qui pourrait indiquer une volonté de se distancier des deux parties ou bien d'essayer de montrer la situation d'un point de vue plus objectif.

4.2.3. Euphémismes et langage figuratif

Envisageons à présent les deux dernières stratégies lexicales qui peuvent avoir des effets idéologiques, autrement dit les euphémismes et le langage figuratif. L'euphémisme, comme nous l'avons signalé, consiste à atténuer ou à adoucir des idées déplaisantes (Fairclough 2001, van Dijk 1995b). Il est alors un outil pratique pour minimiser les aspects négatifs de Nous. Regardons les exemples suivants :

(31) Myös Israelin ja palestiinalaisten välinen **tulitauko on ollut kovalla koetuksella**. (YLE)

(32) [...] لم تكذ الأزمة بين حركة حماس و أجهزة الأمن الفلسطينية تهدء في شمال قطاع غزة [...]

À peine la crise entre le mouvement Hamas et les appareils de sécurité palestiniens s'est-elle calmée dans le nord de la bande de Gaza [...] (AJ)

(33) [...] الداخلية الفلسطينية حملت حماس المسؤولية عن تدهور الأوضاع [...]

L'Intérieur palestinien a rejeté sur le Hamas la responsabilité du déclin de la situation [...] (AJ)

Nous avons déjà signalé que la chaîne YLE a minimisé les actions entre les Israéliens et les Palestiniens en les décrivant comme une épreuve pour *la trêve* (31). Il est bien sûr possible que cette formulation soit une manière de combiner l'information connue (*la trêve*) avec la nouvelle (*elle a été mise à l'épreuve*), mais nous pensons qu'elle est quand même une sous-estimation des événements qui en ont résulté par la mort de plusieurs personnes et la destruction de villes. En fait, le cessez-le-feu n'est pas seulement mis à l'épreuve, il est déjà violé.

La minimisation des événements entre le Hamas et les autorités palestiniennes par AJ a déjà été démontrée dans les passages précédents. Nous considérons l'utilisation des mots comme *crise* (32), qui est mentionnée trois fois, et *déclin de la situation* (33) comme des euphémismes qui cachent la réalité : il s'agit, en effet, d'un conflit armé, qui a tué est blessé plusieurs Palestiniens.

En outre, les discours de F2 et AJ contiennent des exemples du langage figuratif :

F2

(34) Gaza aujourd'hui. **Une poudrière à multiples facettes.**

(35) Les affrontements entre Palestiniens s'intensifient. **Bilan de ces combats** : deux morts et 25 blessés.

(36) **L'enjeu est crucial** : qui va contrôler la bande de Gaza après le retrait israélien.

AJ

(37) أفادت مراسلة الجزيرة في رام الله أن أحد كوادر الجناح العسكري لحركة حماس استشهد [...] [...]

Le correspondant d'Al-Jazeera à Ramallah a appris qu'un des cadres de la branche militaire du mouvement Hamas est mort (a souffert en martyr/ est mort au champ d'honneur) [...]

(38) وأفاد مراسل الجزيرة أن اثنين من الشهداء الأربعة من كوادر الجناح العسكري لحماس.

Le correspondant d'Al-Jazeera a appris que deux des quatre martyrs sont des cadres de la branche militaire du Hamas.

(39) لم تكد غزة تستفيق من وقع الإشتباكات التي عصفت فيها أمس [...] [...]

À peine Gaza s'est rétabli des conflits qui la ravageaient (y faisaient de l'orage) hier [...]

(40) الفصائل الفلسطينية كافة طالبت الجانبين بتهدئة الأمور و حقن الدم الفلسطيني [...] [...]

Tous les côtés palestiniens ont demandé aux deux parties de calmer la situation et d'arrêter l'effusion du sang palestinien (de retenir le sang palestinien prêt à couler) [...]

(41) المراقبون الفلسطينيون أكدوا أن ما يجري لا يخدم إلا المصلحة الإسرائيلية مطالبين بضرورة بلورة دور شعبي لوقف النزيف الحاصل.

Les observateurs palestiniens ont assuré que ce qui se passe ne sert qu'à l'intérêt israélien, en demandant la nécessité d'éclaircir un rôle pour le peuple pour arrêter l'hémorragie en cours.

Le langage figuratif utilisé par F2 accentue le caractère inattendu et explosif de la crise entre les Palestiniens (34). De plus, ce langage fait référence à un jeu ou une compétition : *l'enjeu*, *bilan* (35, 36). Peut-être que cet usage figuratif a pour but de montrer les deux côtés comme opposants, comme ennemis.

Quant à AJ, notre attention est particulièrement attirée par l'usage d'un mot souvent critique, notamment l'usage du terme شهيد (*šahīd*) en parlant des activistes morts. Ce terme-là appartient au vocabulaire islamique, et il est souvent traduit par le mot *martyr*. Nous pensons quand même que cette traduction n'est pas toujours exacte, et que l'usage de ce terme est plutôt figuratif dans le contexte moderne. Le verbe de la même racine, استشهد (*istušhida*), a la signification de mourir pour la cause de Dieu, mais nous pensons qu'il signifie aussi la mort au champ d'honneur, pour le pays. Nous voudrions proposer une solution alternative dans la

traduction de ce terme *šahīd* comme *martyr* : il peut être question d'un mort pour une cause, ou pour le pays, comme dans l'expression *morts à la guerre*.

Considérons maintenant l'exemple 39. Les affrontements à Gaza sont comparés à l'orage, ce qui souligne leur caractère aussi bien destructif qu'inattendu et incontrôlable. En 40 et 41, par contre, nous avons affaire à des métaphores d'une maladie qui menace la santé de la société (Fairclough 2001 : 99–100). La crise entre les parties palestiniennes est comparée à *l'effusion du sang* et à *l'hémorragie*. Dans cet usage, ils font clairement référence aux batailles et aux victimes des affrontements, mais d'une manière adoucie. Pour cette raison, ces deux exemples pourraient aussi être considérés comme des euphémismes.

4.3. Syntaxe

4.3.1. Quelques mots sur la grammaire

Du côté de la syntaxe, nous nous sommes limitée à un thème, notamment *l'agent* des actions, et ce pour une raison importante : le français, langue indo-européenne, le finnois, langue finno-ougrienne, et l'arabe, langue sémitique, s'organisent difficilement sous les mêmes termes au niveau syntaxique. Il est clair que le finnois et le français se distinguent grammaticalement, même si la grammaire finlandaise utilise les mêmes termes d'origine latine que le français en décrivant ses structures. Quant à la grammaire arabe, elle a aussi été décrite dans les grammaires occidentales avec ces termes latins, toutefois étranges à la langue elle-même. À proprement parler, nous trouvons cette manière de décrire l'arabe un peu trompeuse, car la grammaire arabe suit une logique totalement différente des langues indo-européennes. Dès lors, comparer ces trois langues extrêmement différentes du point de vue de la grammaire ne serait pas une mince affaire, et obligerait une étude beaucoup plus étendue que celle-ci.

Pourtant, il est possible de trouver une sorte de concordance de la notion *d'agent* entre ces trois langues (voir Hakulinen *et al.* 2004 : 868–70 ; Riegel, Pellat & Rioul 1994 : 130 ; Badawi, Carter & Gully 2004 : 307). Nous voulons dès le début préciser ce que nous désignons par le terme *agent*, à l'opposition d'un autre terme, *le sujet*. Le premier, *l'agent*, est l'acteur réel d'un procès, pendant que *le sujet* est un constituant de la phrase et ne correspond pas toujours à l'agent. Considérons l'exemple suivant, tiré du discours d'YLE :

(42) **VäkivaltaisuuDET** alkoivat kun poliisijoukot yrittivät estää iskujen tekemistä Israelin siirtokuntiin.

Dans cet exemple, le sujet de la phrase est *väkivaltaisuuDET*, même si en réalité, les agents de ce procès sont les gens qui sont derrière les violences. Cette distinction est très importante dans une analyse qui cherche à voir comment la responsabilité de l'agent a pu être changée ou cachée.

Ainsi, nous assumons que selon l'usage des trois langues, **l'agent est l'acteur réel d'un procès** qui requiert une conscience et une sensation de ce qui se passe. Ainsi nous avons exclu les constructions avec des verbes attributifs.

4.3.2. La responsabilité de l'agent : cacher, minimiser ou accentuer ?

Nous avons donc constaté que, d'une manière générale, l'agent est l'acteur réel d'un procès. Ajoutons à cette définition l'idée que **l'agent d'un procès est souvent exprimé par le sujet de la proposition**, car sur le plan sémantique, le sujet et l'agent représentent normalement la partie responsable de l'action (Hakulinen *et al.* 2004 ; Badawi, Carter & Gully 2004 ; Riegel, Pellat & Rioul 1994). Cela dit, on trouve plein d'exemples où l'agent est exprimé autrement ou bien n'est pas exprimé du tout. Ce sont justement ces particularités qui peuvent cacher des éléments idéologiques, ce que nous allons montrer dans ce passage.

Nous proposons que le rôle du responsable lié à l'agent, peut être modifié de trois façons : il peut être totalement caché en employant la voix passive sans complément d'agent, des nominalisations, ou en mettant un sujet inanimé au lieu de l'agent réel. Il peut être minimisé en mettant l'agent à la fin de la construction passive comme complément d'agent ou en employant des sujets inanimés, ou bien il peut être laissé en tête de phrase en fonction de sujet pour accentuer le rôle du responsable. Comme l'affirment van Dijk (1995b : 24), Fairclough (2001 : 103–04), et Fowler (1991 : 77–80) ces choix peuvent éventuellement être idéologiquement motivée. Ils constatent que de cette façon, quand on veut accentuer une action négative d'Eux, on met l'agent comme sujet de phrase, comme thème. En revanche, quand on veut cacher ou minimiser une action négative de Nous, on peut utiliser la voix passive ou la nominalisation, ou mettre un sujet inanimé en tête de phrase (voir aussi Valdeón 2005 : 109–10).

Ici, il convient de faire une remarque. Van Dijk, Fairclough et Fowler étudient pour la plupart des textes en anglais où le passif correspond au passif français, qui se construit en plaçant l'objet grammatical à la place du sujet grammatical, et en mettant le sujet à la fin de la proposition en fonction de complément d'agent. Cependant, dans notre étude, il s'agit de trois langues différentes. Le passif en français et en finnois, et ce qui est nommé le passif en arabe, ne sont pas comparables l'un avec l'autre. Nous avons donc approché ce sujet d'un autre point de vue. L'essentiel dans les théories de van Dijk, Fairclough et Fowler est que le passif, qui déplace ou efface l'agent, est un moyen de cacher ou minimiser son rôle. Dès lors, nous avons étudié les structures dans les trois langues qui permettent ces changements dans le rôle de l'agent.

Passons maintenant aux détails et aux résultats de notre analyse des trois corpus des journaux télévisés à travers les aspects de *déplacement ou effacement de l'agent*, *nominalisation* et *sujet inanimé*. Nous allons traiter chaque aspect plus en détail sous leurs titres respectifs ci-dessous. D'une manière générale, nous pouvons constater que notre

hypothèse n'était pas totalement vérifiée de ce côté-là. Dans ces discours, l'emploi des stratégies pour cacher l'agent ne favorisait aucune partie en question ; autrement dit les stratégies de déplacement et d'effacement de l'agent, nominalisation et sujet inanimé, étaient utilisées dans les trois discours en parlant des trois côtés : les autorités israéliennes, les autorités palestiniennes et la branche militante du Hamas. Telle réserve de nommer le responsable peut paraître bizarre dans une situation où les pôles opposants n'hésitent pas à se jeter des accusations. Nous reviendrons sur ce sujet dans la conclusion, mais pour l'instant, illustrons notre proposition.

Déplacement ou effacement de l'agent

Ici, il s'agit des cas où l'agent pourrait être le sujet grammatical d'une proposition mais où il a été déplacé ou totalement omis. En finnois (Hakulinen *et al.* 2004 : 1254–59), ceci est rendu possible à travers le passif. Le passif le plus commun est ce qu'on appelle le passif unipersonnel (*yksipersonainen passiivi*). Le passif unipersonnel réfère en premier lieu à des personnes au pluriel et exprime typiquement une action qui, dans le contexte réel, aura un agent. Cela dit, il ne donne pas l'identité de l'agent, car il n'y a pas de complément d'agent comme en français, par exemple. Le passif unipersonnel peut être utilisé aussi pour thématiser un autre élément que le sujet et pour conserver la cohérence du texte.

En français, par contre, le passif renverse l'ordre des éléments d'une proposition, en mettant l'objet au premier plan. Le complément d'agent réalise la fonction de sujet (Riegel, Pellat & Rioul 1994 : 433–42). Cela dit, les propositions passives sans complément d'agent permettent au locuteur de ne pas évoquer le référent du sujet actif qui s'interprète souvent comme la partie responsable du procès. Comme en finnois, le passif est aussi utilisé pour thématiser l'objet ou pour maintenir la cohérence et les relations référentielles du texte (cf. *Luc est venu. Marc l'accompagnait. – Luc est venu. Il était accompagné de Marc.*).

En langue arabe, la construction équivalente au passif est employée surtout quand l'agent d'une action est inconnu ou supprimé (Badawi, Carter & Gully 2004 : 383–89). L'agent peut, comme en français, être réintroduit par des phrases prépositionnelles avec le sens *de part de*, *sur les mains de*, *à travers*, pour donner quelques exemples (من جانب *min qibal*, من قبل *min qibal*, على أيدي *ala aydiya*, بوساطة *biwaṣāṭat*). Le vrai instrument du passif est quand même toujours exprimé par la préposition *بـ* (*bi*), dont nous avons deux exemples dans le discours d'AJ (voir ci-dessous 50, 51).

Voyons maintenant les résultats de l'analyse. Dans l'émission finlandaise d'YLE, nous n'avons trouvé qu'un exemple du passif unipersonnel :

(43) Gazassa **on koettu** vakavimpia palestiinalaisten keskinäisiä yhteenottoja vuosiin.

Ici, le passif cache l'agent réel et sert à présenter la situation comme un état ou une expérience, au lieu de la décrire comme une action entre deux pôles spécifiques, la branche militante du Hamas et l'autorité palestinienne (et pas les Palestiniens en général comme une entité homogène). Ce qui reste vague effectivement, ce sont l'agent et même le patient de cet état.

Quant à F2, les exemples du passif sont abondants :

(44) Ici, les policiers palestiniens tirent sur des activistes du Hamas. Ailleurs, leurs blindés **sont attaqués par diverses factions**.

(45) Pour preuve de sa [le Hamas] méfiance, cette réunion [du Hamas] brutalement **interrompue par crainte d'une intrusion de la police**.

(46) Les restes de cette camionnette **brisée par le raid de l'aviation israélienne** aujourd'hui.

(47) Les restes de cette camionnette brisée par le raid de l'aviation israélienne aujourd'hui. Quatre activistes du Hamas **ont été tués**.

(48) Les représailles après la mort d'une Israélienne **tuée ici hier par des roquettes palestiniennes**.

(49) Une double bataille se livre à Gaza, une lutte pour le pouvoir entre les Palestiniens, et les actions **menées par les Israéliens** [...]

Parmi ces six exemples, cinq ont un complément d'agent, et seulement un exemple en est dépourvu (47). Celui-ci est effectivement le cas le plus clair d'un agent caché : la proposition

laisse le spectateur déduire du contexte qui a tué les quatre activistes, et si leur mort a coïncidé avec le raid israélien.

Dans les autres exemples, par contre, les allusions faites par le complément d'agent sont ambiguës, et peuvent indiquer une volonté de minimiser le rôle de l'agent responsable : dans l'exemple 44, qu'est-ce que représentent *les diverses factions* ? Est-ce que ce sont les activistes du Hamas qui attaquent la police ? Dans l'exemple 45, le complément d'agent est *la crainte*, mais qui craint ? En effet, le Hamas n'est pas mentionné du tout dans cet exemple, laissant le téléspectateur conclure des images du reportage et de la réplique doublée qui le précède (« *Le Hamas veut imposer sa loi face à l'autorité palestinienne !* »), que c'est le Hamas qui craint la police. Ensuite, dans l'exemple 48, *les roquettes palestiniennes* ont tué l'Israélienne : un autre exemple de la représentation collective des Palestiniens. Si c'est les autorités palestiniennes, le Hamas ou quelque autre groupe qui a lancé les roquettes, cela n'a pas d'importance. Le patient, l'Israélienne, est mis en relief.

Cela dit, dans tous ces exemples, on pourrait proposer que le passif s'explique par la cohérence. Souvent, le discours de F2 fait référence à la réalité en dehors du discours lui-même, notamment aux images du reportage ; on y fait référence à travers des pronoms démonstratifs *cette* (45, 46) ou l'adverbe *ici* (44, 48). Dans ces cas, il est possible que le choix du passif soit un choix stylistique, dont le but est d'accentuer l'objet et conserver la cohérence du discours. Pourtant, il est intéressant de noter que quatre sur cinq compléments d'agent exprimés dans ces exemples, sont des noms inanimés, ce que nous allons traiter plus tard.

Passons à l'émission d'Al-Jazeera où on trouve les exemples suivants :

أحد كوادر الجناح العسكري لحركة حماس استشهد، و أصيب ثلاثة آخرون بجروح [...] (50)

[...] un des cadres de la branche militaire du Hamas est mort et trois autres touchés par des blessures [...]

[...] كانوا ينقلون قذائف و أسلحة في شاحنة صغيرة استهدفت بقذائف اطلقتها مرواحية إسرائيلية. (51)

[...] ils [cadres du Hamas] étaient en train de transporter des bombes et des armes dans un petit camion qui a été la cible (était ciblé par*) des bombes qu'un hélicoptère israélien avait tirées.

[...] أدت الغارة على سلفيت من استشهاد ربيع حرب و محمد عياش و هما داخل سيارة. فيما جرح شخصان، (52) إصابة أحدهما خطيرة.

[...] le raid sur Salfit s'est conclu par la mort de Rabī'Harb et Muḥammad 'Ayyāš alors qu'ils étaient dans une voiture. Deux personnes ont été blessées, dont une grièvement.

[...] مساع الجهاد لاحتواء الاشتباكات المسلحة التي وقعت بين حماس و الأجهزة الأمنية و قُتل جراها (53) فلسطينيان و أصيب ١٦ آخرون.

[...] la tentative du Jihad de limiter les affrontements armés qui se sont passés entre le Hamas et les appareils de sécurité, et à cause desquels deux Palestiniens ont été tués et 16 autres touchés.

Dans les exemples 50–52, il s'agit des actions exécutées par les Israéliens, pendant que le dernier exemple, 53, concerne le conflit entre les deux côtés palestiniens. Parallèlement aux résultats des exemples de France 2, les compléments d'agent des actions dans les exemples 50 et 51 sont inanimés : les blessures et les bombes, ce qui peut montrer un désir de cacher l'identité de l'agent réel des actions. Dans l'exemple 51, c'est même la camionnette qui était la cible, le patient de l'action israélienne, et pas les cadres du Hamas. En 52 et 53, en revanche, l'agent est totalement caché. Dans 52, il est possible de comprendre du contexte que les raids israéliens ont blessés ces deux personnes. En 53, par contre, on ne nomme pas le responsable. Il n'a même pas été précisé si les victimes des affrontements sont des membres du Hamas ou des autorités, ou bien des tierces personnes, ce qui peut montrer une volonté de cacher la responsabilité des deux côtés palestiniens dans ces événements.

Nous pouvons donc constater que F2 a caché l'agent ou minimisé son rôle en parlant des actions du Hamas, alors qu'AJ a caché ou minimisé ce rôle de l'agent dans deux cas sur trois en décrivant les actions des Israéliens, et dans un cas, en parlant des actions des deux côtés palestiniens. Nous pensons que ces indications ne sont pas analogues à nos hypothèses initiales. De fait, il est possible que l'usage du passif dans ces cas-là renvoie soit à des choix

* pour une explication, voir l'annexe 4 (vii)

stylistiques, soit à la volonté d'accentuer l'importance du patient ou d'un autre élément de la phrase.

Nominalisation

La nominalisation est une stratégie stylistique, quelquefois idéologique, dans laquelle *un procès* est converti en *un nom*. Ce changement peut éventuellement être employé pour obscurcir le discours, car il permet de cacher des participants (agent et/ou patient), du temps et de la modalité (Fairclough 2001 : 103, Fowler 1991 : 79–80). Selon Fowler (1991 : 79–80), la nominalisation peut aussi être utilisée pour réifier le procès, c'est-à-dire pour lui donner le caractère d'une chose inanimée et impersonnelle.

En français, la nominalisation convertit en noms des adjectifs (*fier* > *la fierté*) et des verbes (*fermer* > *la fermeture*) (Riegel, Pellat & Rioul 1994 : 169). Dans notre étude, la nominalisation des verbes est d'importance. Le rapport entre la forme nominalisée d'un procès et ses actants peut être exprimé par des prépositions (*le conflit entre Jean et Paul*), et parfois les noms obtenus par nominalisation de verbes transitifs directs peuvent être vus comme une forme du passif (*l'assassinat d'Henri VI par Ravailiac*) (*ibid.* : 187, 443). De plus, d'un point de vue stylistique, la nominalisation anaphorique reprend souvent le contenu de la phrase précédente (*Ils parlaient beaucoup de l'amour. Ces conversations...*) (*ibid.* : 614–15).

L'équivalent de la nominalisation en arabe est le nom verbal (Badawi, Carter & Gully 2004 : 237), qui peut aussi être combiné avec son agent

حضر (*ḥaḍara*) > حضور (*ḥuḍūr*) > في حضور الملكة
assister à > la présence > dans **la présence de la reine**

ou bien avec son objet

حَفَظَ (*ḥafaḍa*) > حَفِظَ (*ḥifḍ*) > لحفظ السلام
conserver > conservation > pour **la conservation de la paix**

Souvent, le nom verbal fonctionne comme l'équivalent de l'infinitif, et pour cette raison, ne peut pas toujours être interprété comme un procès nominalisé :

Par contre, en finnois, la notion de nominalisation trouve son équivalent dans les noms dérivés de racine verbale (Hakulinen *et al.* 2004 : 231–237), qui peuvent être divisée en noms d'action (*teonnimi: juosta > juokseminen*), noms de résultat d'action (*teon tuloksen nimi: polkea > polku*), noms d'acteur (*tekijännimi: korjata > korjaaja*), noms d'outil (*välineen nimi: puristaa > puristin*) et finalement noms de place et d'événement de l'action (*tekopaikan ja -tilaisuuden nimi: kutoa > kutomo*). Dans notre étude, seul *le nom d'action* est pertinent. Les noms d'action ont une quinzaine de types de dérivés, dont celui avec le suffixe *-minen* est possible avec tous les verbes. Le nom d'action décrit l'activité de son verbe racine en forme de nom, mais ne peut pas exprimer le temps, la modalité ou le passif. L'objet peut être exprimé à travers une construction au génitif (*katon korjaus*). Sur le plan sémantique, le nom d'action a un sens abstrait, quand il ne réfère à aucune entité concrète, sauf les noms d'action lexicalisés, qui sont faciles à détecter par leur faculté de former un pluriel (*ibid.*).

Considérons à présent l'émission d'YLE, où les procès *ottaa yhteen* et *iskeä* ont été transformés en noms, cachant ainsi les agents des actions et donnant un caractère abstrait à la situation :

(54) Gazassa on koettu vakavimpia palestiinalaisten keskinäisiä **yhteenottoja** vuosiin.

(55) VäkivaltaisuuDET alkoivat kun poliisijoukot yrittivät estää **iskujen tekemistä** Israelin siirtokuntiin.

Il est possible de considérer le mot *yhteenotto* en 54 comme un nom d'action lexicalisé, car il peut former un pluriel (*yhteenotot*). Dans ces phrases, la nominalisation suscite un ton beaucoup plus doux que les actions directes : *on koettu yhteenottoja* est plutôt une sensation qu'une action, pendant que les raids (*iskut*) se passent tout seuls, sans responsabilité directe.

Avec le discours de F2, nous avons affaire à une réification des actions aussi bien qu'à une dramatisation des nouvelles, avec de courtes phrases nominales :

(56)[...] l'aviation israélienne a lancé plusieurs raids en ripostes **des tirs de roquettes**.

(57) Bilan de ces combats : **deux morts** et **25 blessés**.

- (58) Là cet après-midi, **l'enterrement d'un enfant** qui n'a rien à voir avec ces affrontements – mais le Hamas s'en fait une démonstration de force.
- (59) L'enjeu est crucial : qui va contrôler la bande de Gaza après **le retrait israélien**.
- (60) Il y a **des blessés** - dont un enfant.
- (61) **Les représailles** après la mort d'une Israélienne tuée ici hier par des roquettes palestiniennes.
- (62) [...] pour que le retrait de Gaza dans un mois ne se fasse pas sous **des tirs palestiniens**.

Dans ces exemples, à l'exception de 59 et 62 qui ont des qualifications *israéliens* et *palestiniens*, les agents des actions sont cachés : qui a tiré des roquettes, tué, blessé, enterré l'enfant, et usé de représailles ? En 58, *l'enterrement* est mis hors de son contexte, car il n'est pas expliqué qui est l'enfant, comment il est mort et même qui est la foule dans l'image : sont-ils la famille de l'enfant ou bien des activistes du Hamas ? Il nous semble que si le Hamas a exploité la situation, qu'également F2 en a fait une manifestation de l'insolence du Hamas, et un appel aux émotions du téléspectateur.

De même, les exemples 57 et 60 soulignent que les victimes des actions sont des objets, qu'on peut compter (*deux morts et 25 blessés*) ou bien qu'ils sont un état, une réalité de la vie : *il y a des blessés*. En outre, en 62, on trouve une fois de plus une représentation collective des Palestiniens. Par contre, en 59 et 62, les agents du retrait et des tirs peuvent être déduit des adjectifs. Ici, encore une fois, il peut être question des choix stylistiques.

Les mêmes stratégies pour cacher la responsabilité figurent dans le reportage d'Al-Jazeera :

- (63) [...] لم تكذ غزة تستفيق من وقع الإشتباكات التي عصفت فيها أمس [...] *À peine Gaza s'est-elle rétabli [du déroulement*] des conflits qui la ravageaient hier [...]*
- (64) و كان الجيش الإسرائيلي و منذ الصباح قد حشد مدرعته و وحدات من المشاة في هدف القيام بعملية واسعة النطاق إذا لم يتوقف إطلاق النار في غزة [...] *L'armée israélienne avait, dès le matin, regroupé ses blindés et ses unités d'infanterie en vue de la réalisation d'une opération de grande envergure si les tirs de fusils ne s'arrêtaient pas à Gaza [...]*
- (65) [...] الداخلية الفلسطينية حملت حماس المسؤولية عن تدهور الأوضاع [...] *L'Intérieur palestinien a rejeté sur le Hamas la responsabilité du déclin de la situation [...]*

* pour une explication, voir l'annexe 4 (vii)

الإشتباكات أسفرت عن سقوط عدد من الضحايا بين جريح و قتييل، و إحراق مدرعة و بعض الآليات التابعة (66) للأمن الفلسطيني و الاستيلاء على محتوياتها.

Les affrontements ont eu pour conséquence [la chute] de nombreuses victimes des blessés et des tués, et l'incendie d'un blindé et de quelques véhicules appartenant à la sécurité palestinienne, et le vol de leurs contenus.*

Ici, encore une fois, la responsabilité des actions n'est pas exprimée directement. Les disputes prennent place spontanément, sans agent. Ce qui est intéressant, ce sont les choix de nominalisations en 64 et 65 : il y a des demandes d'arrêter les coups de feu et de changer la situation, mais personne ne se déclare responsable d'avoir tiré ou d'avoir affecté la situation.

L'exemple 66 est encore plus intéressant, quand il décrit les actions de faire des victimes, de brûler des véhicules et de voler comme événements sans agent, qui pourrait indiquer une volonté de minimiser ces actions illégales et négatives du Hamas. D'un autre point de vue, cette stratégie pourrait également servir à mettre toutes ces actions sur la même ligne et ainsi à rejeter la responsabilité sur le Hamas, qui sans doute n'était pas le seul responsable des morts et des blessés.

Sujet inanimé

Nous considérons que l'utilisation d'un sujet inanimé peut indiquer une volonté de cacher l'identité de l'agent réel, ou de se décharger de la responsabilité, faisant ainsi semblant que la situation est hors de contrôle. Regardons l'exemple suivant tiré d'YLE, qui présente les attaques entre les autorités palestiniennes et le groupe militant du Hamas comme ayant lieu automatiquement :

(67) **VäkivaltaisuuDET** alkoivat kun poliisijoukot yrittivät estää iskujen tekemistä Israelin siirtokuntiin.

Dans l'émission française, en plus des exemples des compléments d'agent inanimés que nous avons indiqués dans les constructions passives (44, 45, 46, 48), on retrouve les exemples suivants :

* pour une explication, voir l'annexe 4 (ix)

(68)[...] l'aviation israélienne a lancé plusieurs raids [...]

(69) La visite de Mahmoud Abbas le président de l'autorité hier soir à Gaza exacerbe les frictions.

(70) Une double bataille se livre à Gaza [...]

En associant les raids (68) à *l'aviation israélienne*, l'action devient plus impersonnelle, parce qu'elle a maintenant l'air d'une opération faite par la machinerie militaire sans visage. On cache l'agent responsable, le gouvernement qui a pris les décisions. En revanche, dans 70, *la bataille* est personnifiée, comme si elle était une réalité qu'on ne peut pas contrôler. L'intéressant c'est qu'en 69, on veut présenter la visite du président comme la cause des tensions augmentées : ici, il nous paraît que le sujet inanimé ne sert pas à cacher l'agent mais plutôt à souligner le rôle négatif du président dans ce conflit.

Finalement, regardons les exemples tirés de l'émission d'Al-Jazeera :

(71) و في غزة استشهد أربعة آخرون من حماس في قصف نفذته مرواحية إسرائيلية.

À Gaza, quatre autres membres du Hamas sont morts dans un bombardement qu'un hélicoptère israélien avait provoqué.

(72) لم تكد غزة تستفيق من وقع الإشتباكات التي عصفت فيها أمس، حتى كانت الطائرات الإسرائيلية تستهدف نشاط من حماس في المدينة و في الضفة الغربية.

À peine Gaza s'est-elle rétabli des conflits qui la ravageaient hier, que les avions israéliens ont pris pour cible les activistes du Hamas dans la ville et en Cisjordanie.

(73) [...] شاحنة صغيرة استهدفت بقذائف اطلقتها مرواحية إسرائيلية.

[...] un petit camion qui a été la cible des bombes qu'un hélicoptère israélien avait tirées.

(74) أما شهود الأعيان في غزة فقالوا إن صاروخاً اطلقته طائرة هليكبتر دمر مؤسسة خيرية لحركة المقاومة الإسلامية حماس لكن الجيش الإسرائيلي قال إن صاروخاً آخر أصاب مستودع أسلحة في خان يونس.

Quant aux témoins à Gaza, ils ont dit qu'un missile qu'un hélicoptère avait lancé a détruit une organisation charitable du mouvement islamique de résistance Hamas, mais l'armée israélienne a dit qu'une autre fusée avait frappé un dépôt d'armes à Khan Younis.

(75) [...] أن هجوماً متتاليين بعد ذلك أصابا مسكناً للمعادن و مخزناً في منزل بوسط المدينة، كما أصاب صاروخ إسرائيلي سيارة و دمرها تماماً.

[...] que deux attaques successives, après cela, avaient frappé une fonderie de métaux et l'entrepôt d'une maison au centre-ville, et qu'une fusée israélienne avait frappé une voiture et l'avait complètement détruite.

(76) لم تكد الأزمة بين حركة حماس و أجهزة الأمن الفلسطينية تهدء في شمال قطاع غزة حتى عادت الإشتباكات المسلحة بين الطرفين المواجهة من جديد [...]

À peine la crise entre le mouvement Hamas et les appareils de sécurité palestiniens s'est-elle calmée dans le nord de la bande de Gaza que les affrontements armés sont retournés de nouveau sur le devant de la scène [...]

(77) **الاشتباكات أسفرت عن سقوط عدد من الضحايا بين جريح و قتل، و إحراق مدرعة و بعض الآليات التابعة** للأمن الفلسطيني و الاستيلاء على محتوياتها.

Les affrontements ont eu pour conséquence de nombreuses victimes des blessés et des tués, et l'incendie d'un blindé et de quelques véhicules appartenant à la sécurité palestinienne et le vol de leurs contenus.

(78) **بين القصف الإسرائيلي الذي إستتف مجدداً على مدن القطاع [...]**

Entre le bombardement israélien qui a recommencé de nouveau sur les villes de la bande [...]

Compte tenu du détail énorme consacré à la description de ces différentes attaques, il est surprenant de découvrir tellement de sujets inanimés dans ce discours. Les références à la machinerie militaire (avions, hélicoptères, fusées) dominant le texte, à côté des descriptions des affrontements comme sujets indépendants (72, 75, 76, 77, 78). Nous ne sommes pas tout à fait sûre si ces structures ont été utilisées pour cacher ou minimiser le rôle de l'agent, ou s'il s'agit des choix stylistiques. De toute façon, notons que la plupart des exemples, 71–75 et 78, expriment des attaques israéliennes, c'est-à-dire des *actions*, et que l'usage des termes militaires comme sujets pourrait avoir pour but de renforcer l'image d'Israël comme nation militante, destructrice et agressive. En revanche, en 76 et 77 on a minimisé la responsabilité des deux côtés palestiniens en décrivant les affrontements et les crises comme sujets indépendants.

5. Conclusions

Il nous reste à passer aux conclusions tirées de ce matériel. Tout d'abord, il faut constater que le corpus analysé était beaucoup trop limité pour faire de généralisations. Dans ce contexte, il ne peut être question que des interprétations possibles faites sur la base d'un corpus restreint. Cela dit, cet aspect de choses n'est pas en conflit avec notre objectif et notre but : nous n'avons pas essayé de trouver des lignes générales ou de faire des théories sur les journaux télévisés. Nous avons plutôt tenté de trouver des indices possibles sur l'idéologie dans ces trois discours distincts et ainsi de donner une motivation pour une étude plus étendue sur le sujet, et pour une réflexion plus approfondie pour le lecteur sur la nature du discours médiatique. Si ces marques idéologiques, en analysant d'autres discours similaires, se montraient fréquentes, on pourrait relever des tendances. Il serait donc intéressant d'élargir le corpus et de vérifier si les premières hypothèses tiennent la route.

Nous avons donc abordé l'analyse de trois perspectives : les thèmes et la focalisation dans les discours, le vocabulaire utilisé et le rôle de l'agent, suivant les analyses de Fairclough (2001 : 92–94) et van Dijk (1995a, 1995b). Les aspects de *thème* et *focalisation*, aussi bien que *le vocabulaire* utilisé pour décrire le Hamas, les autorités palestiniennes et les Israéliens, ont offert la plus grande partie du matériel pour l'interprétation idéologique. Quant au rôle de l'agent, il était difficile de distinguer entre ce qui pourrait être une décision idéologique, et ce qui résultait de choix stylistiques. Avant de présenter nos conclusions, soulignons encore que les trois discours étaient très différents en longueur, ce qui a certainement un effet sur les résultats, par exemple en ce qui concerne le nombre de thèmes, l'accent mis au sujet et la variation dans le vocabulaire.

Reprenons aussi les trois points proposés par Fairclough (1995b : 5) pour une analyse critique du discours : la représentation créée dans le discours, l'identité donnée aux parties en

question et la relation formée entre eux. Voyons maintenant comment les résultats de notre analyse s'interprètent à la lumière de ces trois aspects : comment la situation à Gaza a été représentée, quelle identité est donnée au Hamas, à l'autorité palestinienne et aux Israéliens, et quelles relations sont formées entre eux et le spectateur. Cette dernière relation est exprimée, selon notre interprétation, à travers l'opposition entre Nous et Eux (van Dijk 2001 : 13).

Selon notre première hypothèse, la représentation d'YLE et de F2 favorise Israël, pendant que le discours d'AJ est du côté des Palestiniens. Observons tout d'abord le discours d'YLE, dans lequel la nouvelle a été représentée comme des violences entre deux côtés palestiniens. Le Hamas a été décrit comme une organisation extrémiste, les autorités comme la police et alors la loi, et Israël comme un pays légitime. En conséquence, le Nous auquel le spectateur peut s'identifier sont les pays démocratiques et légitimes. YLE semble se mettre à distance des événements : le temps consacré à la nouvelle est le plus court, le manque de détails est dominant dans le discours, et les ressources employées sont limitées. Ceci peut être attribué à la distance géographique et culturelle de Gaza. Les Arabes ne forment qu'une très petite minorité de la société finlandaise, et comme YLE a déclaré son approche du point de vue notamment finlandais, il est possible qu'YLE ait trouvé des explications plus détaillées de la situation à Gaza superflues. Toutefois, on peut noter une favorisation du côté israélien : déjà l'ordre de la présentation de la nouvelle souligne les confrontations entre « les Palestiniens » et laisse les attaques israéliennes en remarque accessoire. De plus, le vocabulaire utilisé pour décrire les différentes parties du conflit est partial. Dans leur discours, le Hamas figure comme groupe extrémiste, pendant que les Israéliens sont décrits comme un état légitime, Israël. Ce qui n'est pas mentionné, c'est le développement de la situation, la crise des gens ordinaires qui souffrent le plus de la situation. Cependant, la question se pose si ces résultats indiquent l'attitude d'YLE vers les parties en question, ou s'ils résultent d'un désintérêt général vers le sujet, ce qui se voit dans le court traitement de la nouvelle. Remarquons ici

qu'après le récent conflit entre Israël et le Liban, l'attitude des médias finlandais vis-à-vis les Israéliens s'est changée vers la critique, surtout après la mort des observateurs de l'ONU, parmi lesquels il y avait un Finlandais.

Dans le discours de France 2, par contre, la situation est présentée comme un chaos qui fait le Palestinien ordinaire souffrir. Le Hamas et les autorités sont montrés comme deux parties opposantes et égales qui luttent pour le pouvoir, à la différence d'YLE qui à notre avis essaie de montrer les autorités comme plus fortes. F2 a en effet bien apprécié la situation, comme peu après, le Hamas a vaincu les élections et a formé le gouvernement. Quant à Israël, leur rôle est disciplinaire : les Israéliens essaient de contrôler la situation, de retirer de Gaza en paix. Encore une fois, il est facile pour le spectateur de s'opposer au Hamas et aux autorités. Le discours se construit autour des destins des victimes, et la parole est donnée aux gens dans la rue. Il nous semble que le discours de F2 fait appel aux émotions du téléspectateur pour le persuader à s'aligner avec le Palestinien ordinaire.

Contrairement aux discours d'YLE et d'Al-Jazeera, nous trouvons que France 2 a essayé de montrer les affrontements entre le Hamas et les autorités aussi bien que les attaques israéliennes, pour donner une image plus équilibrée de la situation. Ceci peut être dû au grand nombre d'Arabes vivant en France : dans le pays, il y a un intérêt à montrer le côté palestinien aussi. Notre hypothèse de la favorisation d'Israël n'a pas donc été totalement confirmée en ce qui concerne le discours de F2. Toutefois, la représentation des Israéliens minimise leur rôle négatif dans les événements : il est mentionné que les Israéliens essaient de contrôler la situation pour que leur retrait prenne place en paix, mais en réalité ils n'ont pas hésité à bombarder les villes palestiniennes. En plus, l'ordre de la présentation met en relief les affrontements palestiniens, mais il est possible que les attaques israéliennes, qui se continuent depuis des années, n'est rien de nouveau, et ainsi est mis en deuxième place après la crise entre le Hamas et les autorités.

Quant au discours d'Al-Jazeera, la situation à Gaza est montrée d'un point de vue totalement opposé : les problèmes viennent des attaques israéliennes, qui se continuent pendant que les deux côtés palestiniens essaient de se réconcilier. Israël est donné le rôle de force de l'occupation, alors que le Hamas est décrit comme un mouvement de résistance. On fait quand même la différence entre la branche militaire du Hamas et l'organisation principale. Les autorités sont montrées comme des forces de sécurité. Bien que la crise entre les Palestiniens soit expliquée, AJ essaie de minimiser les affrontements entre Palestiniens, et de les montrer sous un jour plus favorable en les mentionnant dans le contexte de la réconciliation. Son accent est plutôt mis sur le caractère militaire d'Israël, sur les bombardements des Israéliens qui sont décrits avec beaucoup de détails. Il est donc possible que le spectateur s'oppose à Israël.

Les appellations négatives choisies pour décrire Israël attestent la même attitude. Par contre, le discours d'AJ décrit les activistes du Hamas comme victimes de guerre, et les autorités palestiniennes comme sécurité. Nous trouvons qu'AJ a réussi à soulever des aspects qui manquent totalement aux deux autres discours, comme les tentatives de médiation, les voix des représentants du Hamas, des autorités et des analystes politiques. Cependant, il est possible que leur représentation du Hamas soit un peu enjolivée. En bref, notre première hypothèse a été vérifiée vis-à-vis la représentation d'AJ de la situation.

Deuxièmement, nous avons fait l'hypothèse sur la représentation de F2 qu'elle soit plus favorable aux Palestiniens que celle d'YLE. Comme nous l'avons déjà montré, F2 semble être pour la cause du Palestinien ordinaire, mais elle est malgré tout critique vers le Hamas et les autorités. YLE de son tour, montre les Palestiniens comme une entité homogène, et les présente comme la source des problèmes à Gaza. Ici, notre hypothèse doit être partiellement abandonnée : bien que F2 montre le citoyen palestinien comme la victime, elle ne s'aligne pas à notre avis avec les autorités et le Hamas. En ce qui concerne la représentation d'YLE, il

est difficile de dire ici si sa représentation généralisée des Palestiniens indique une opposition entre Nous et Eux, ou si elle résulte du court temps consacré à la nouvelle.

Notre but a été d'offrir une possibilité de voir ces trois discours médiatiques, et de donner une interprétation possible du rôle de l'idéologie dans chacun. Nous nous considérons réussie dans la définition de l'idéologie et de notre méthodologie, l'analyse critique du discours, mais aussi dans l'introduction d'Al-Jazeera, une langue et un média minoritaire dans le cadre de ce travail. Le choix d'inclure trois discours en trois langues différentes a été motivé par la volonté de trouver assez de matériel varié. Cependant, dans une autre étude, il serait peut-être plus opportun de n'analyser que deux chaînes et inclure plusieurs émissions et discours, pour pouvoir relever des tendances. Avec un corpus élargi, il pourrait être possible de trouver, par exemples, des tendances dans le rôle de l'agent, ce que nous n'avons pas pu faire ici. Nous trouvons quand même que déjà ce travail a relevé quelques points à considérer sur l'opposition entre le monde occidental et le monde arabe, et que nous avons proposé des hypothèses qu'il serait intéressant de vérifier dans une étude plus grande.

Il est vrai que dans le cadre de ce travail, nous avons d'une part trouvé plein d'exemples convaincants des effets idéologiques possibles, mais que d'autre part, l'interprétation des résultats a largement dépendu de notre propre réflexion. La question se pose, comment une autre personne, qui ne partageait pas notre idéologie pro-arabe, pourrait expliquer ces trois discours ? Cela donne certainement lieu à une autre étude. Cependant, nous allons jusqu'à dire que si notre interprétation provoque plus de questions que de réponses, nous considérons réussie la motivation d'une pensée critique sur le sujet de l'idéologie et des journaux télévisés. Comme tous les discours sont un point de vue subjectif du monde, ce travail aussi est juste une façon d'aborder le problème, et nous espérons avoir donné lieu à une discussion variée, dans l'esprit de l'analyse critique du discours.

Les résultats de l'analyse semblent finalement revenir à l'opposition entre Nous et Eux. La lutte idéologique pour le pouvoir prend place à deux niveaux. Sur le plan international, les

pays occidentaux, qui dominent dans le monde, s'opposent aux pays arabes et islamiques. Sur le plan national, les idéologies dominantes sont opposées aux idéologies minoritaires. L'un des terrains de cette lutte idéologique est le discours médiatique. Ces considérations sont essentielles par exemple dans la traduction des informations, comme il est important pour un traducteur d'être conscient aussi bien des idéologies possibles du discours à la source, que de ses propres idéologies en essayant de reproduire une nouvelle dans une autre langue. Comme le caricature de Willem au début de ce travail, le discours médiatique n'est jamais qu'une image de la réalité : ce discours est comme une photo qui n'inclue que certains aspects et exclue d'autres, qui est prise sous un certain angle et limite ainsi les vues du spectateur, qui a des éléments surexposés ou sous-exposés et qui peut être retouchée ou même truquée. Il est essentiel d'être conscient de ces différentes « photos » qu'on peut avoir d'une même situation, de l'opposition qui existe dans le monde, et d'essayer dans la lecture du discours médiatique de coller ces images variées, afin de former une représentation plus fidèle de la réalité.

BIBLIOGRAPHIE

- Badawi, Elsaid; Carter, Michael G. & Gully, Adrian (2004) *Modern Written Arabic. A Comprehensive Grammar*. Routledge, Londres.
- Baylon, Christian (2002) *Sociolinguistique. Société, langue et discours*. (1ère éd. 1996) Nathan, Paris.
- Baylon, Christian & Mignot, Xavier (1999) *La Communication*. Nathan, Paris.
- Bignell, Jonathan (2002) *Media Semiotics. An Introduction*. Manchester University Press, Manchester.
- Billig, Michael (2003) « Critical Discourse Analysis and the Rhetoric of Critique » G. Weiss & R. Wodak (éds) *Critical Discourse Analysis. Theory and Interdisciplinarity*. Palgrave MacMillan, New York. pp. 35–46.
- Calzada Pérez, Maria (2002) (éd) *Apropos of Ideology: Translation Studies of Ideology, Ideologies in Translation Studies*. St. Jerome, Manchester.
- Charaudeau, Patrick (1997) *Le discours d'information médiatique. La construction du miroir social*. Nathan, Paris.
- Charaudeau, Patrick (2005) *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*. De Boeck, Bruxelles.
- Charaudeau, Patrick & Maingueneau, Dominique (2002) *Dictionnaire d'analyse du discours*. Éditions du Seuil, Paris.
- Eagleton, Terry (1991) *Ideology. An Introduction*. Verso, Londres.
- Esquenazi, Jean-Pierre (2002) *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*. PUG, Grenoble.
- El-Nawawy, Mohammed & Iskander, Adel (2002) *Al-Jazeera. How the Free Arab News Network Scooped the World and Changed the Middle East*. Westview Press, Cambridge MA.
- Fairclough, Norman (1995a) *Critical Discourse Analysis. The Critical Study of Language*. Longman Publishing, New York.
- Fairclough, Norman (1995b) *Media Discourse*. Edward Arnold, Londres.
- Fairclough, Norman & Wodak, Ruth (1997) « Critical Discourse Analysis » T.A. van Dijk (éd) *Discourse as Social Interaction. Discourse studies : A Multidisciplinary Introduction 2*. Sage Publications, Londres. Pp. 258–284.
- Fairclough, Norman (2001) *Language and Power*. Longman, Londres.

- Fowler, Roger (1991) *Language in the News. Discourse and Ideology in the Press*. Routledge, Londres.
- Galtung, Johan & Ruge, Mari (1973) « Structuring and selecting news » Cohen, S. & Young, J. (éds) *The manufacture of news. Social problems, deviance and the mass media*. Constable, Londres. Pp. 62–72.
- Garcin-Marrou, Isabelle (2001) *Terrorisme, medias et démocratie*. PUL, Lyon.
- Goffman, Erving (1991) *Les cadres de l'expérience*. Éditions de Minuit, Paris.
- Hakulinen, Auli *et al.* (2004) *Iso suomen kielioppi*. SKS, Helsinki.
- Johnson, Allan G. (2000) *The Blackwell Dictionary of Sociology*. 2ème éd. Blackwell Publishers, Massachusetts.
- Macdonald, Myra (2003) *Exploring Media Discourse*. Arnold, Londres.
- Maingueneau, Dominique (2000) *Analyser les textes de communication*. Nathan, Paris.
- Maingueneau, Dominique (2002) (éd) [Http://dis.sagepub.com/content/vol4/issue3](http://dis.sagepub.com/content/vol4/issue3) (consulté le 10/7/2006) Aussi : *Discourse Studies. Vol 4(3)*. Sage Publications. Pp. 267–75.
- Maingueneau, Dominique (2005) « L'analyse du discours et ses frontières » *Marges linguistiques 9*. [Http://www.marges-linguistiques.com](http://www.marges-linguistiques.com) (consulté le 20/06/2006). Pp. 64–75.
- Mazière, Francine (2005) *L'analyse du discours. Histoire et pratiques*. PUF, Paris.
- McGregor, Judy (2002) « Restating news values: contemporary criteria for selecting the news » Proceedings of the ANZCA 2002 Conference: Communication: Reconstructed for the 21st Century. [Http://www.bond.edu.au/hss/communication/ANZCA/papers/JMcGregorPaper.pdf](http://www.bond.edu.au/hss/communication/ANZCA/papers/JMcGregorPaper.pdf) (consulté le 13/06/2006).
- Münchow, Patricia von (2004) *Les journaux télévisés en France et en Allemagne : plaisir de voir ou devoir de s'informer*. Presses Sorbonne Nouvelle, Paris.
- Pêcheux, Michel (1969) *Analyse automatique du discours*. Dunod, Paris.
- Petit Robert (2000) Dictionnaires le Robert, Paris.
- Riegel, Martin ; Pellat, Jean-Christophe & Rioul, René (1994) *Grammaire méthodologique de français*. PUF, Paris.
- Tuomi, Jouni & Sarajärvi, Anneli (2002) *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. Tammi, Helsinki.
- Valdeón, Roberto A. (2005) « Media Translation in BBC Mundo Internet Texts » *Revista Canaria de Estudios Ingleses, 51*. Pp. 105–119.

- van Dijk, Teun A. (1995a) « Ideological Discourse Analysis ». [Http://www.discourses.org/OldArticles.html](http://www.discourses.org/OldArticles.html) (consulté le 18/6/2006) Aussi : E. Ventola & A. Solin (éds) *New Courant 4. Interdisciplinary approaches to Discourse Analysis (numéro special)*. Pp. 135–161.
- van Dijk, Teun A. (1995b) « Discourse Analysis as Ideology Analysis ». [Http://www.discourses.org/OldArticles.html](http://www.discourses.org/OldArticles.html) (consulté le 18/6/2006) Aussi : C. Schäffner & A. Wenden (éds) *Language and Peace*. Dartmouth Publishing : Aldershot. Pp. 17–33.
- van Dijk, Teun A. (1997) « The Study of Discourse » T.A. van Dijk (éd) *Discourse as Structure. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction 1*. Sage Publications, London. Pp. 1–34.
- van Dijk, Teun A. (2001a) « Discourse, Ideology and Context ». [Http://www.discourses.org/OldArticles.html](http://www.discourses.org/OldArticles.html) (consulté le 18/6/2006) Aussi : *Folia Linguistica XXX/1–2*. Pp. 11–40.
- van Dijk, Teun A. (2001b) « Multidisciplinary CDA: a plea for diversity » R. Wodak & M. Meyer (éds) *Methods of Critical Discourse Analysis*. Sage Publications, Londres. Pp. 95–120.
- van Dijk, Teun A. (2006) « Discourse, context and cognition » [Http://dis.sagepub.com/content/vol8/issue1](http://dis.sagepub.com/content/vol8/issue1) (consulté le 25/6/2006) Aussi : *Discourse Studies. Vol 8(1)*. Sage Publications. Pp. 159–77.
- Weiss, Gilbert & Wodak Ruth (2003) (éds) *Critical Discourse Analysis. Theory and Interdisciplinarity*. Palgrave MacMillan, New York.
- Wodak, Ruth (2006) « Mediation between discourse and society: assessing cognitive approaches in CDA » [Http://dis.sagepub.com/content/vol8/issue1](http://dis.sagepub.com/content/vol8/issue1) (consulté le 10/06/2006) Aussi : *Discourse Studies. Vol 8(1)*. Sage Publications. Pp. 179–90.

Sites Internet

- Al-Jazeera. [Http://www.aljazeera.net](http://www.aljazeera.net) (consulté le 4/9/2006).
- Francetv. [Http://www.francetv.fr](http://www.francetv.fr) (consulté le 4/9/2006).
- YLE. <http://www.yle.fi> (consulté le 4/9/2006).

Annexe 1 Discours d'YLE

Les journaux télévisés de 20h30, 15.7.2005

Durée: 30,34 secondes

(studio)

Gazassa on koettu vakavimpia palestiinalaisten keskinäisiä yhteenottoja vuosiin.

(images)

Palestiinalaisten poliisivoimien ja äärijärjestö Hamasin tulitaistelussa kuoli kaksi ihmistä. VäkivaltaisuuDET alkoivat kun poliisijoukot yrittivät estää iskujen tekemistä Israelin siirtokuntiin. Myös Israelin ja palestiinalaisten välinen tulitauko on ollut kovalla koetuksella. Israelin ilmaiskuiSSa Gazaan ja Länsirannalle kuoli iltapäivällä ainakin seitsemän Hamasin jäsentä.

Annexe 2 Discours de France 2

Les journaux télévisés de 20h00, 15.7.2005

Durée: 1 minute 49 secondes

Les commentaires entre parenthèses sont ajoutés par nous pour expliquer les images auxquelles le discours est relié. Les répliques entre guillemets sont des paroles doublées.

(studio)

Vive tension à Gaza où les activistes du Hamas fragilisent l'autorité palestinienne, et alors que Mahmoud Abbas essaie de faire respecter la loi, l'aviation israélienne a lancé plusieurs raids en riposte des tirs de roquettes. Explications de notre envoyée spéciale Martine Laroche-Joubert avec Talal Abu Hame [sic] (Rahme).

(reportage)

Gaza aujourd'hui. Une poudrière aux multiples facettes. Ici les policiers palestiniens tirent sur des activistes du Hamas. Ailleurs leurs blindés sont attaqués par diverses factions. Les affrontements entre Palestiniens s'intensifient. Bilan de ces combats : deux morts et 25 blessés.

(un homme sur son lit d'hôpital agite sa main en colère)

« Je ne suis pas un militant du Hamas et pourtant la police a ouvert le feu sur moi ».

(un groupe des Palestiniens portant un cercueil)

Là cet après-midi, l'enterrement d'un enfant qui n'a rien à voir avec ces affrontements mais le Hamas en fait une démonstration de force. L'enjeu est crucial : qui va contrôler la bande de Gaza après le retrait israélien.

(un activiste du Hamas masqué)

« Le Hamas veut imposer sa loi face à l'autorité palestinienne ».

Pour preuve de sa méfiance (*quelque chose se passe et la foule se disperse*) cette réunion brutalement interrompue par crainte d'une intrusion de la police.

La visite de Mahmoud Abbas le président de l'autorité hier soir à Gaza exacerbe les frictions.

(une scène en ville avec une voiture bombardée)

Autre vision de cette ville et de ces tensions: les restes de cette camionnette brisée par le raid de l'aviation israélienne aujourd'hui. Quatre activistes du Hamas ont été tués. Il y a des blessés - dont un enfant.

(on porte la victime, une femme essoufflée crie)

« Mon fils c'est mon fils, trouvez-moi une voiture pour aller à l'hôpital ! »

(une maison dont le toit a été bombardé et les restes d'une roquette)

Les représailles après la mort d'une Israélienne tuée ici hier par des roquettes palestiniennes.

À l'entrée de la bande de Gaza côté israélien des tanks se tiennent prêts à intervenir.

(Journaliste)

Une double bataille se livre à Gaza, une lutte pour le pouvoir entre les Palestiniens et les actions menées par les Israéliens pour que le retrait de Gaza dans un mois ne se fasse pas sous des tirs palestiniens.

Annexe 3 Discours d'Al-Jazeera

Durée : 5 minutes 13 secondes, 15.7.2005

(عنوان)

قوات الاحتلال تغتال ستة من كوادر حماس في قصف جوي لغزة و الضفة الغربية.

(الاستوديو)

أفادت مراسلة الجزيرة في رام الله أن أحد كوادر الجناح العسكري لحركة حماس استشهد، و أصيب ثلاثة آخرون بجروح في قصف صاروخي على بلدة سلفيت جنوب نابلس. و قد اعتقلت قوات الاحتلال الإسرائيلية أحد الجرحى.

و في غزة استشهد أربعة آخرون من حماس في قصف نفذته مرواحية إسرائيلية. و أفاد مراسل الجزيرة أن اثنين من الشهداء الأربعة من كوادر الجناح العسكري لحماس.

(رپورتاج)

لم تكذ غزة تستفيق من وقع الإشتباكات التي عصفت فيها أمس، حتى كانت الطائرات الإسرائيلية تستهدف نشطاء من حماس في المدينة وفي الضفة الغربية.

و قالت حركة حماس إن الشهداء الأربعة في غزة، و هم عاصم أبو راس و عادل عيلية و أمجد عرفات و صادر أبو عاصم. و قال متحدث باسم الجيش الإسرائيلي إنهم كانوا ينقلون قذائف و أسلحة في شاحنة صغيرة استهدفت بقذائف اطلقتها مرواحية إسرائيلية.

أما في الضفة الغربية فقد أدت الغارة على سلفيت من استشهاد ربيع حرب و محمد عياش و هما داخل سيارة. فيما جرح شخصان، إصابة أحدهما خطيرة.

أما شهود الأعيان في غزة فقالوا إن صاروخاً اطلقته طائرة هليكبتر دمر مؤسسة خيرية لحركة المقاومة الاسلامية حماس لكن الجيش الإسرائيلي قال إن صاروخاً آخر أصاب مستودع أسلحة في خان يونس.

و قال الشهود إن صاروخاً إسرائيلياً ثالثاً سقط من قرب من البحر في وسط غزة و أن هجوماً متتاليين بعد ذلك أصابا مسبكاً للمعادن و مخزناً في منزل بوسط المدينة، كما أصاب صاروخ إسرائيلي سيارة و دمرها تماماً.

وكان الجيش الإسرائيلي و منذ الصباح قد حشد مدرعاته و وحداتٍ من المشاة في هدف القيام بعملية واسعة النطاق إذا لم يتوقف إطلاق النار في غزة على حسب بيان للجيش الإسرائيلي.

و مع ما حدث و يحدث، فيبدو أن مواجهات أمس مع الأمن الفلسطيني و الغارات الإسرائيلية اليوم لم تثني نشطاء حماس عن قصف مستوطنات قطاع غزة مجدداً بالصواريخ.

(الاستوديو)

من جهة أخرى، اختتم وفد من حركة الجهاد الاسلامي لقاءً مع ممثلين لحركة حماس في إطار مساع الجهاد لاحتواء الاشتباكات المسلحة التي وقعت بين حماس و الأجهزة الأمنية و قُتل جراها فلسطينيان و أصيب ١٦ آخرون. و قد تبادل الطرفان الاتهامات بشأن المسؤولية في البدء بإطلاق النار.

و بينما أكدت السلطة الفلسطينية عزمها على فرض النظام، طالبت حماس بإقالة وزير الداخلية نصر يوسف.

(ربرتاج)

لم تكد الأزمة بين حركة حماس و أجهزة الأمن الفلسطينية تهدء في شمال قطاع غزة حتى عادت الاشتباكات المسلحة بين الطرفين إلى الواجهة من جديد في حي الزيتون في غزة على خلفية اتهاماتٍ متبادلةٍ بينهما الداخلية الفلسطينية حملت حماس المسؤولية عن تدهور الأوضاع و قالت إنها بدأت بتسيير دورياتٍ أمنيةٍ مشتركة في محاولة لسيط هيبتها في الشارع الفلسطيني و فرض القانون عقب هذه الصضامات.

(توفيق أبو خوصة، الناطق باسم الداخلية الفلسطينية)

" نحن نقول بوضوح بأن حماس تتحمل كامل المسؤولية عن هذه الفتنة التي نتمنى و ندعو الله أن نجنب شعبنا آثارها و شرورها و مع التأكيد بأن السلطة الوطنية الفلسطينية ستتعامل بكامل الحكمة و بكل حزم مع هذه الأحداث و لن تتهاون في فرض النظام و القانون بما يخدم مصلحة الوطن و المواطن و بما يضمن تنفيذ القانون على الجميع و من أجل الجميع."

الاشتباكات أسفرت عن سقوط عدد من الضحايا بين جريح و قتيل، و إحراق مدرعة و بعض الآليات التابعة للأمن الفلسطيني و الاستيلاء على محتوياتها.

حماس من جهتها طالبت بإقالة وزير الداخلية الفلسطيني نصر يوسف مع تأكيدها على ضرورة الوحدة الوطنية.

(سامي أبو زهري، الناطق باسم حركة حماس)

"نحن نحمل السيد نصر يوسف المسؤولية الكاملة عن هذه الأحداث و نطالب بإقالته فوراً لاستهتاره و استخفافه بدماء شعبنا الفلسطيني، و نؤكد في نفس الوقت أننا معنيون بوحدة شعبنا و الحفاظ على دمائه و نجري كل الاتصالات لتطويق هذه الأزمة."

الفصائل الفلسطينية كافة طالبت الجانبين بتهدئة الأمور و حقن الدم الفلسطيني حيث بدأت حركة الجهاد الإسلامي مساعيها بالوساطة بين الطرفين لتطويق الأزمة المتصاعدة.

المراقبون الفلسطينيون أكدوا أن ما يجري لا يخدم إلا المصلحة الإسرائيلية مطالبين بضرورة بلورة دور شعبي لوقف النزيف الحاصل.

(طلال عوكل محلل سياسي)

"القوة الشعبية حتى الآن لا وزن لها في مثل هذه الأحداث و لكن اعتقد بأن ما يجري منذ أمس و اليوم يؤكد ضرورة بلورة هذا الدور الشعبي للضغط على كافة الأطراف من أجل وقف هذا النزيف و وقفه فوراً."

بين القصف الإسرائيلي الذي إستُنف مجدداً على مدن القطاع و الأزمة الحالية بين حماس و أجهزة الأمن الفلسطينية يبقى المواطن الفلسطيني هو الضحية التي تدفع الثمن من حاضرها و مستقبلها.

سمير أبو شمالة، الجزيرة، غزة، فلسطين

Annexe 4 Traduction en français de l'annexe 3, discours d'Al-Jazeera

Les répliques entre guillemets sont des extraits d'interviews qui sont exclus de notre analyse.

(titre)

Les forces de l'occupation assassinent six cadres du Hamas dans un bombardement aérien sur Gaza et la Cisjordanie.

(studio)

Le correspondant d'Al-Jazeera à Ramallah a appris qu'un des cadres de la branche militaire du mouvement Hamas est mort⁵ et trois autres touchés par des blessures dans un bombardement des missiles sur la ville de Salfit au sud de Naplouse. Les forces de l'occupation israélienne ont arrêté un des blessés.

À Gaza, quatre autres membres du Hamas sont morts⁶ dans un bombardement qu'un hélicoptère israélien avait provoqué. Le correspondant d'Al-Jazeera a appris que deux des quatre martyrs⁷ sont des cadres de la branche militaire du Hamas.

(reportage)

À peine Gaza s'est-elle rétabli des conflits⁸ qui la ravageaient⁹ hier, que les avions israéliens ont pris pour cible les activistes du Hamas dans la ville et en Cisjordanie.

Le mouvement Hamas a dit que les quatre martyrs se trouvent à Gaza, et ils sont 'Āṣim Abu Rās et 'Ādil 'Īliyah et Amğad 'Arafāt et Ṣādir Abu 'Āṣim. Un porte-parole de l'armée israélienne a dit qu'ils étaient en train de transporter des bombes et des armes dans un petit camion qui a été la cible¹⁰ des bombes qu'un hélicoptère israélien avait tirées.

Quant à la Cisjordanie, le raid sur Salfit s'est conclu par la mort de Rabī' Ḥarb et Muḥammad 'Ayyāš alors qu'ils étaient dans une voiture. Deux personnes ont été blessées, dont une grièvement.

Quant aux témoins à Gaza, ils ont dit qu'un missile qu'un hélicoptère avait lancé avait détruit une organisation charitable du mouvement islamique de résistance Hamas, mais l'armée israélienne a dit qu'une autre fusée avait frappé un dépôt d'armes à Khan Younis.

⁵ mort pour la cause de Dieu, a souffert en martyr, mort au champ d'honneur

⁶ voir 1

⁷ morts

⁸ mot à mot : s'est rétabli du déroulement des conflits (nominalisation)

⁹ mot à mot : y faisaient de l'orage

¹⁰ mot à mot : « était ciblé » par des bombes (voix passive)

Des témoins ont dit qu'un troisième missile israélien était tombé près de la mer au milieu de Gaza, et que deux attaques successives, après cela, avaient frappé une fonderie de métaux et l'entrepôt d'une maison au centre-ville, et qu'une fusée israélienne avait frappé une voiture et l'avait complètement détruite.

L'armée israélienne avait, dès le matin, regroupé ses blindés et ses unités d'infanterie en vue de la réalisation d'une opération de grande envergure si les tirs de fusils ne s'arrêtaient pas à Gaza, selon un communiqué¹¹ de l'armée israélienne.

Et avec ce qui s'est passé et se passe toujours¹², il semble que les affrontements d'hier avec la sécurité palestinienne et les raids israéliens aujourd'hui n'ont pas détourné les activistes du Hamas du bombardement¹³ des colonies de la bande de Gaza de nouveau avec des missiles.

(studio)

D'un autre côté, un envoyé¹⁴ du mouvement islamique Jihad a terminé une réunion avec les représentants du mouvement Hamas au sujet de la tentative du Jihad de limiter les affrontements armés qui se sont passés entre le Hamas et les appareils de sécurité, et à cause desquels deux Palestiniens ont été tués et 16 autres touchés. Les deux parties ont lancé des accusations l'une contre l'autre au sujet de la responsabilité du début des coups de feu.

Pendant que l'autorité palestinienne assurait sa détermination d'imposer l'ordre, le Hamas a demandé que le ministre de l'intérieur Naṣr Yūsif soit résilié d'office.

(reportage)

À peine la crise entre le mouvement Hamas et les appareils de sécurité palestiniens s'est-elle calmée dans le nord de la bande de Gaza que les conflits armés sont retournés de nouveau sur le devant de la scène à Al-Zeitoun, à Gaza, suivant les accusations échangées entre eux. L'Intérieur palestinien a rejeté sur le Hamas la responsabilité du déclin de la situation et a dit qu'il a commencé à mobiliser les patrouilles de sécurité communes dans une tentative d'étendre son pouvoir¹⁵ dans la rue palestinienne et de faire respecter la loi, après ces tensions.

(Tawfīq Abu Khūṣah, porte-parole de l'Intérieur palestinien)

¹¹ une déclaration

¹² malgré ce qui s'est passé

¹³ une ripaille

¹⁴ une députation

¹⁵ le respect, la crainte

« Nous disons clairement que le Hamas porte l'entière responsabilité de cette discorde¹⁶ que nous espérons et prions Dieu d'éviter à notre peuple ses effets et ses maux, avec l'assurance que l'autorité palestinienne nationale traitera avec grande sagesse et grande fermeté ces événements, et qu'elle ne négligera pas d'imposer la loi sur tous et pour l'avantage de tous. »

(reportage)

Les affrontements ont eu pour conséquence de nombreuses victimes¹⁷ des blessés et des tués, et l'incendie d'un blindé et de quelques véhicules appartenant à la sécurité palestinienne, et le vol de leurs contenus.

Le Hamas, à son tour, a exigé le renvoi du ministre de l'Intérieur palestinien Naṣr Yūsif avec leur assurance de la nécessité de l'unité nationale.

(Sāmī Abu Zahrī, porte-parole du mouvement Hamas)

« Nous considérons monsieur Naṣr Yūsif totalement responsable de ces événements et nous exigeons son renvoi immédiatement à cause de sa négligence et de son dédain du sang de notre peuple palestinien, et nous assurons en même temps que nous nous sentons concernés par l'unité de notre peuple et la conservation de son sang, et nous utiliserons toutes les possibilités de communication pour supprimer cette crise. »

(reportage)

Tous les côtés palestiniens ont demandé aux deux parties de calmer la situation et d'arrêter l'effusion du sang palestinien¹⁸, puisque le mouvement islamique Jihad a commencé ses tentatives de médiation entre les deux pôles pour supprimer la crise croissante.

Les observateurs palestiniens ont assuré que ce qui se passe ne sert qu'à l'intérêt israélien, en demandant la nécessité d'éclaircir un rôle pour le peuple pour arrêter l'hémorragie en cours.

(Ṭalāl 'Ūkal, spécialiste politique)

« La force du peuple jusqu'à maintenant n'a pas eu de poids dans des événements tels que celui-ci mais je pense que ce qui se passe depuis hier et aujourd'hui affirme la nécessité d'éclaircir ce rôle du peuple pour faire pression sur tous les côtés afin d'arrêter cette hémorragie et de l'arrêter tout de suite. »

¹⁶ cette sédition

¹⁷ mot à mot : ont eu pour conséquence « la chute » de nombreuses victimes (> nominalisation de l'expression *tomber victime*)

¹⁸ de retenir le sang palestinien prêt à couler, d'empêcher un meurtre

(journaliste)

Entre le bombardement israélien qui a recommencé de nouveau sur les villes de la bande, et la crise actuelle entre le Hamas et les appareils de la sécurité palestiniens, le citoyen palestinien, c'est la victime qui paye le prix de son présent et de son futur.

Samīr Abu Šhamālah, Al-Jazeera, Gaza, Palestine.

Annexe 5 Système de transcription de l'arabe

La transcription de l'arabe dans ce travail a été faite selon le système suivant.

ء	'	م	m
ا	ā	ن	n
ب	b	هـ	h
ت	t	و	ū, w
ث	th	ي	ī, y
ج	ǧ	ى	ā
ح	ḥ	ة	h, t
خ	kh	َ	a
د	d	ُ	u
ذ	dh	ِ	i
ر	r	ّ	gémination
ز	z		
س	s		<i>articles avec lettres solaires ont été assimilés (ar-ra'yu).</i>
ش	š		
ص	ṣ		
ض	ḍ		
ط	ṭ		
ظ	ẓ		
ع	'		
غ	gh		
ف	f		
ق	q		
ك	k		
ل	l		